|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ESPAÑOL** | **ENGLISH** | **FRANÇAIS** |
| 00:00:00. LOGOS | 00:00:00. LOGOS | 00:00:00. LOGOS |
| Cabecera  **MAPA EMOCIONAL DE TÁNGER** | Title  **EMOTIONAL MAP OF TANGIER** | Titre  **CARTE ÉMOTIONNELLE DE TANGER** |
| Un documental de José Ramón da Cruz | A documentary by José Ramón da Cruz | Un documentaire de José Ramón da Cruz |
| 00:00:50 Cap  **¿PARA QUÉ SIRVE UNA PLAZA DE TOROS?** | 00:00:50 Ep  **WHAT’S A BULLRING USED FOR?** | 00:00:50 Ep  **À QUOI SERVENT LES ARÈNES ?** |
| 00:00:50 Plaza de Toros y niños jugando al fútbol. | 00:00:50 Bullring and children playing football. | 00:00:50 Arènes et enfants jouant au football. |
| 00:01:30 – Emilio Sanz de Soto  La mayoría era judíos sefarditas, después había franceses, españoles, ingleses, italianos, holandeses, rusos blancos... Aquel primer día dijo la profesora que se abriera la ventana al fondo y salieron tres cucarachas. Entonces el españolito, el sefardí empezaron a dar gritos entre bromas y asco y la profesora mandó callar y tres hindúes de la India, muy bajitos los tres, eran como hermanos o primos, se encargaron de coger las cucarachas. Las cogieron con una cosa religiosa en la mano y se la llevaron al patio del colegio. Al mismo tiempo iban besándolas, ya que es un insecto consagrado. Aquel día la profesora nos explicó, que lo que para nuestra educación judío-cristiana puede ser algo desagradable, para los indios es un elemento sagrado. A partir de ahí fui comprendiendo que por ejemplo, una vaca puede ser sagrada para ellos y para nosotros un disparate y muchas cosas nuestras también pueden parecer a la gente un disparate enorme, como el brazo de Santa Teresa en manos de Franco por ejemplo, ¡es un decir! | 00:01:30 – Emilio Sanz de Soto  The majority were Sephardi Jews, then there were the French, Spanish, English, Italians, Dutch, white Russians. The very first day the teacher told us to open the window at the back and three cockroaches crawled out. So the little Spaniard and the Sephardi both started to shout and the teacher told them to be quiet. And three Hindus from India, who were brothers or cousins and all very short, volunteered to catch the cockroaches. They caught them, using a religious thing they were holding and took them to the playground. As they took them, they kissed them, as they are considered to be sacred insects. That day the teacher explained that our Jewish-Christian education views this as disgusting, but for the Indians they are treated as a sacred object. From that moment, I began to understand that, for example, a cow could be sacred for them: an idea that for us is absurd, and that many of our things could also seem absurd to other people. Like Santa Theresa in the hands of Franco figuratively speaking! | 00:01:30 – Emilio Sanz de Soto  La majorité était des Juifs séfarades, après il y avait des Français, des Espagnols, des Anglais, des Italiens, des Hollandais, des Russes blancs. Le premier jour, la professeure a dit d’ouvrir la fenêtre du fond et 3 cafards en sont sortis. Alors, l’Espagnol et le Juif séfarade se sont mis à crier entre blague et dégoût et la professeure leur a dit de se taire. Trois Hindous, très petits, c’étaient comme des frères, sont allés attraper les cafards. Ils les ont pris religieusement dans la main et les ont emmenés dans la cour de l’école. Et en même temps, ils les embrassaient parce que c’est comme un insecte sacré. Ce jour-là, la professeure nous a expliqué que dans notre éducation dite judéo-chrétienne, ce qui pouvait être quelque chose de désagréable, était un élément sacré pour les Hindous. A partir de là, j’ai commencé à comprendre qu’une vache peut être sacrée pour eux et pour nous une drôle d’idée. Beaucoup de choses chez nous peuvent aussi paraître de sacrées drôles d’idées aux autres. Comme Franco qui gardait la relique de la main de Sainte Thérèse, c’est un exemple. |
| 00:03:00 Cap  **ÁGORA** | 00:03:00 Ep  **MAIN SQUARE** | 00:03:00 Ep  **AGORA** |
| 00:03:00 Fotos antiguas. | 00:03:00 Old photos. | 00:03:00 Vieilles photos. |
| 00:03:10 – Ramón Lourido  La división siempre fue total, con unas convergencias y un saber vivir entre ellos, saber -casi iba a decir soportarse- muchas veces era con agrado, pero total nunca. La separación, siempre uno se sentía español o europeo como mínimo, se sabía judío, se sabía musulmán y lo tenía a honra y además no querían que hubiera confusión de ningún tipo. | 00:03:10 – Ramón Lourido  There was always a complete separation, but there were some common points and people got along. One could almost say that everyone put up with one another, much of the time with a certain kindness, but no, never full-heartedly. Regarding the separation, one always felt Spanish or European at least, one was always proud to be Jewish, Muslim, and moreover did not want there to be confusion of any sort. | 00:03:10 – Ramón Lourido  La séparation a toujours été totale, avec des convergences et un savoir-vivre entre eux. Savoir… j’allais presque dire se supporter, mais c’était souvent avec plaisir et tout ça, mais jamais totalement. On se sentait espagnol ou européen au minimum, on se savait juif, on se savait musulman et on en était fier et, en plus, personne ne voulait qu’il y ait de confusion. |
| 00:03:45 – Domingo del Pino  Todo el mundo convivía durante el día, comerciaba, hacía su propia industria, vendía, compraba, y después por la noche, cada cual se va a su barrio donde allí se expresa en su propia cultura y su propia cultura no molesta. | 00:03:45 – Domingo del Pino  Everyone mingled during the day, trading in his respective sector: buying, selling, and then later at night, everyone would go back to his corresponding neighbourhood where one could express one’s own culture, where one culture would not bother another. | 00:03:45 – Domingo del Pino  Tout le monde cohabitait. Pendant la journée, on commerçait, on faisait ses propres affaires : on vendait, on achetait. Et après, le soir, chacun allait dans son quartier où il vivait sa propre culture, où sa propre culture ne dérangeait pas. |
| 00:04:00 – Farida Benlyazid  Cada uno respetaba lo del otro y no había problema. Un español podía hacer lo que quería y decíamos “bueno es español, no le vamos a decir nada… El otro es inglés… ¡pues así son! y así son los moros, así es cada uno como es”. | 00:04:00 – Farida Benlyazid  Everyone respected one another, there were no problems. A Spaniard could do what he liked and we would say “well, he’s Spanish, we’re not going to tell him anything… and the other is English… Well, that’s how they are! And the Moors are like that… everybody has his own way.” | 00:04:00 – Farida Benlyazid  Chacun respectait l’autre. Il n’y avait donc pas de problèmes. Un Espagnol pouvait faire ce qu’il voulait et on disait « bon, il est espagnol, on ne va rien lui dire… L’autre est anglais… Et bien, ils sont comme ça ! Et les Arabes sont comme ça, chacun est comme il est ». |
| 00:04:20 – Malika Embarek  Yo me imagino que cuando mi madre le comunicó a mi abuelo, en los años 40, que se quería casar con un musulmán, para mi abuelo debió ser un shock. Porque son religiones bastante opuestas. | 00:04:20 – Malika Embarek  I imagine that when my mother told my grandfather, in the forties, that she wanted to marry a Muslim, it must have been a shock for him, because the religions are quite opposite. | 00:04:20 – Malika Embarek  j’imagine que quand ma mère a dit à mon grand-père, dans les années 40, qu’elle voulait se marier avec un musulman, pour mon grand-père, ça a dû être un choc. Parce que ce sont des religions assez opposées. |
| 00:04:37 – Farida Benlyazid  Había mezcla pero no amalgama, cada uno -puede ser por miedo- estaba muy encerrado en su identidad, su religión, sus costumbres… Y eso quedaba muy bonito. | 00:04:37 – Farida Benlyazid  There was a mix but no real melting-pot… perhaps people were afraid, as everyone was very much regulated by his own identity, religion, customs… That was something quite beautiful. | 00:04:37 – Farida Benlyazid  Il y avait mélange mais pas amalgame. Chacun, peut-être par peur, était très enfermé dans son identité, sa religion, ses coutumes. Et ça, finalement c’était très bien. |
| 00:04:56 – Ramón Lourido  El cristiano fácilmente ponía su cruz para que la vieran, para que supieran que era cristiano. El judío con su gorrita o eso. El musulmán con su chilaba y su vestido propio. Todos se distinguían, pero al mismo tiempo convivían, pero eso más bien en las capas sociales un poco más cercanas. | 00:04:56 – Ramón Lourido  A Christian would clearly wear his cross for others to see, like a sign laid on his chest so that others would know he was Christian; A Jew with his kippah, or a Muslim with his djellaba and distinctive dress. Everyone was clearly marked but at the same time got along, however it was within the same social circles where people had closer relationships | 00:04:56 – Ramón Lourido  Le chrétien mettait volontiers la croix pour qu’on la voie,  pour qu’on sache qu’il était chrétien. Le juif avec sa calotte, le musulman avec sa djellaba ou son vêtement traditionnel. Tous se distinguaient mais en même temps ils cohabitaient. Mais c’était plutôt dans les couches sociales où on vivait un peu plus les uns à côté des autres. |
| 00:05:20 AV antiguo. | 00:05:20 Old AV. | 00:05:20 Vieux AV. |
| 00:05:28 – Francisca  Nosotros hemos convivido siempre hebreos, cristianos y musulmanes. Estaban patios enteros, que me acuerdo cuando yo era soltera que nos juntábamos… Tenía una villa más bajo de Mohammed V, porque Mohammed V no existía y todo eso, aquí han hecho una pila de casas, de viviendas… | 00:05:28 – Francisca  Hebrews, Christians and Muslims have always had to coexist here. There were large squares, and I remember when I was single (because later I left), when we used to meet up there… I had a house, a bit further down from Mohammed V street, because that street didn’t exist at that time… here they have constructed a lot of houses… | 00:05:28 – Francisca  Nous avons toujours cohabité, toujours. Les juifs, les chrétiens et les musulmans. Je me rappelle que, quand j’étais célibataire, il y avait des patios entiers où on se retrouvait. Je vivais dans une villa en bas du quartier Mohamed V qui n’existait pas encore. Depuis ils ont construit plein de maisons. |
| 00:05:50 AV antiguo. | 00:05:50 Old AV. | 00:05:50 Vieux AV. |
| 00:06:00 – Ramón Lourido  Sea por lo que tenga de atávico ya entre lo español y lo musulmán, que tenemos ya muchos siglos de historia de conjunto, y tanta guerra pero que al mismo tiempo nos hace convivir y llevar una cultura muy típica. Esto hace que sea reflejado siempre en Marruecos y principalmente en Tánger. | 00:06:00 – Ramón Lourido  Spanish and Muslim heritage goes way back, as we have shared a lot over the centuries and much war, but at the same time it has obliged us to coexist, and therefore create a very specific culture. This is reflected in Morocco, and mainly in Tangier. | 00:06:00 – Ramón Lourido  C’est peut-être l’élément atavique qu’il y a entre l’espagnol et le musulman qui nous fait cohabiter et avoir deux cultures typiques parce que nous avons beaucoup de siècles d’histoire commune et tant de guerres. Tout ça se reflète et s’est toujours reflété au Maroc et surtout à Tanger. |
| 00:06:23 – Farida Benlyazid  Había españoles, hebreos, como vecinos, y todo el mundo se entendía en español. El español era el idioma para el inglés, para el moro, para todo el mundo. Así que hemos hablado español desde pequeños sin haberlo estudiado. | 00:06:23 – Farida Benlyazid  We had Spaniards and Hebrews as neighbours, and everyone understood Spanish. Spanish was a language for the English, for the Moors, for everyone. So we have spoken Spanish since we were little, without having ever studied it. | 00:06:23 – Farida Benlyazid  Les voisins étaient espagnols, juifs, etc… et tout le monde se parlait en espagnol. L’espagnol était la langue pour l’Anglais, l’Arabe, pour tout le monde. C’est pour ça qu’on a parlé espagnol depuis tout petit, sans l’avoir étudié. |
| 00:06:43 – Mohamed Mrabet  Yo he conocido más de dos millones de españoles, si vamos a hablar la verdad. Porque yo viví dentro de ellos. Los españoles de esa época no existen ahora. Los de antes son los mejores. No importa cómo, de corazón, de inteligencia, de hacer bien, de ayudar, de estar contigo… ahora no existen. | 00:06:43 – Mohamed Mrabet  I’ve met more than two million Spaniards, if we’re speaking honestly. Because I lived amongst them. The Spaniards of those times do not exist these days. In the old days they were better. In every way… their hearts, intelligence, good will, helpfulness,passing the time with you… now they don’t exist. | 00:06:43 – Mohamed Mrabet  Pour dire la vérité, j’ai connu plus de deux millions d’Espagnols. Parce que je vivais avec eux. Les Espagnols de cette époque n’existent plus aujourd’hui. Ceux d’avant étaient meilleurs, qu’on parle de cœur, d’intelligence, de bien faire, d’aider, d’être avec toi… aujourd’hui, ils n’existent plus. |
| 00:07:15. INTER BUZO | 00:07:15. INTER DIVING | 00:07:15. INTER PLONGEUR |
| 00:07:50. Cita IRA COHEN  Tánger es un acuario repleto de extraños peces. | 00:07:50. Quote IRA COHEN  Tangier is an aquarium full of strange fish. | 00:07:50. Citation IRA COHEN  Tanger est un aquarium rempli de poissons étranges. |
| 00:08:05. Cap  **AIRE** | 00:08:05. Ep  **AIR** | 00:08:05. Ep  **L’AIR** |
| 00:08:30 – Rachel Muyal  Tánger atrae a personajes extraordinarios, sinceramente. A mí me preguntan siempre por qué vinieron aquí todos estos autores. Pues todos estos autores vinieron a Tánger, primero porque la vida era fácil, era una vida fácil, ellos venían con dólares… Luego encontraban lo que querían porque Tánger fue siempre una ciudad muy libre y libertaria. | 00:08:30 – Rachel Muyal  Tangier attracts extraordinary people. People always ask me why all those writers came here. Well, all those writers came to Tangier primarily because life was easy, it was an easy life for those that came with dollars… they found what they were looking for because Tangier was always a very open and libertarian city. | 00:08:30 – Rachel Muyal  Tanger attire des personnages extraordinaires, sincèrement. On me demande toujours pourquoi tous ces auteurs sont venus ici. Et bien, ils sont tous venus à Tanger premièrement parce que la vie était facile, ils venaient avec des dollars… Ensuite ils trouvaient ce qu’ils voulaient parce que Tanger a toujours été une ville très libre et libertaire. |
| 00:09:00. Mar y bañistas Cabo Espartel. | 00:09:00. Sea and bathers Cape Espartel. | 00:09:00. Mer et baigneurs Cap Espartel. |
| 00:09:13 – Domingo del Pino  La libertad para escribir, la libertad para pensar, la libertad para expresarse y la libertad después para expresar las propias tendencias sexuales, las propias tendencias ideológicas de la manera más libre posible. | 00:09:13 – Domingo del Pino  The freedom to write, freedom to think, freedom to express oneself and the also the freedom to express one’s own sexual tendencies; one’s own ideological tendencies in the most open way possible. | 00:09:13 – Domingo del Pino  La liberté d’écrire, la liberté de penser, la liberté d’expression. Et après la liberté d’exprimer ses propres tendances sexuelles, ses propres tendances idéologiques le plus librement possible. |
| 00:09:30 – Rachel Muyal  Se encontraba de todo: que te gustan las chicas jóvenes, chicas jóvenes, que te gustan niños, niños, que alcohol, que kif…. Y estos encontraban todo esto aquí que no encontraban en sus países y se quedaban encantados. | 00:09:30 – Rachel Muyal  You could find everything: you like young girls, young girls… you like boys, boys… alcohol, kif. Here they could find everything that they couldn’t find in their own countries, and were delighted. | 00:09:30 – Rachel Muyal  On trouvait tout : si tu aimes les filles jeunes, filles jeunes ; si tu aimes les enfants, enfants ; l’alcool ? l’alcool ; haschich ? haschich. Ils trouvaient ici tout ce qu’ils ne trouvaient pas chez eux et ils étaient ravis. |
| 00:09:52 INTER EXPLOSIÓN SOL COSTA | 00:09:52 INTER EXPLOSIÓN SOL COSTA | 00:09:52 INTER EXPLOSIÓN SOL COSTA |
| 00:10:15 Cap  **ALMA** | 00:10:15 Ep  **SOUL** | 00:10:15 Ep  **L’ÂME** |
| 00:10:30 – Zoubier Ben Bouchta  Tengo una relación muy sentimental con Tánger; no porque sea de Tánger, no, o porque haya nacido aquí, tampoco; pero porque estoy habitado por el alma de esta ciudad. | 00:10:30 – Zoubier Ben Bouchta  I have a very sentimental relationship with Tangier; not because I’m from Tangier, no, or because I was born here, but because I’m possessed by the soul of this city | 00:10:30 – Zoubier Ben Bouchta |
| 00:10:38 Medina S-8 | 00:10:38 Medina S-8 | 00:10:38 Medina S-8 |
| 00:10:50 – Zoubier Ben Bouchta  Tánger no es una ciudad sino un espíritu y este espíritu de Tánger habita en mí; y por eso Tánger es mío, lo vivo segundo a segundo, momento a momento, día a día, mes a mes, año a año; y para mí, ese Tánger que me gusta lo busco por todas partes entre lo irreal, entre los amigos, y los pequeños bares del lugar, insólitos… ¡Eso es! Para mí Tánger es eso, es la búsqueda también, porque Tánger también es una ciudad arqueológica, arqueológica a nivel moral y a nivel material. | 00:10:50 – Zoubier Ben Bouchta  Tangier for me isn’t a city, but rather a spirit and this spirit of Tangier lives in me; and therefore Tangier is mine, I experience it second by second, moment by moment, day by day, month by month, year by year; and for me, I search everywhere for this Tangier that I love, amongst the unreal, amongst friends and the little unusual bars… That’s it! For me, this is Tangier, it is also the search, because Tangier is also an archaeological city, archaeological on a moral and material level | 00:10:50 – Zoubier Ben Bouchta |
| 00:11:35 Herrero | 00:11:35 Blacksmith | 00:11:35 Smith |
| 00:11:45 – Stephanie Gaou  Puede que no sean importantes necesariamente los personajes que se piensa. También Tánger está hecho de muchos pequeños personajes, artesanos, pequeños comerciantes… de una determinada época de los años cincuenta. No son importantes necesariamente siempre las mismas figuras carismáticas que finalmente dejaron poca huella en Tánger. | 00:11:45 – Stephanie Gaou  Perhaps the characters that come to mind are not necessarily the most important. Tangier is also made up of many humbler characters, craftsmen, local traders… of a specific period during the fifties. They’re not necessarily important, those same charismatic figures that in the end, left little mark on Tangier | 00:11:45 – Stephanie Gaou |
| 00:12:12 INTER CÁMARA CAR MEDINA | 00:12:12 INTER CAMARA CAR MEDINA | 00:12:12 INTER CAMÉRA CAR MEDINA |
| 00:12:20 TEXTO  Entre 1925 y 1960 la compleja situación política externa convierte a la ciudad de Tánger en zona internacional. El acuerdo político-militar da lugar a un “accidente social” que provoca una insólita convivencia de razas, culturas y religiones, de identidades | 00:12:20 TEXT  Between 1925 and 1960, due to the complex political situation across the world, Tangier becomes an international city. The political and military agreement gives rise to a “social accident” that creates an unusual melting-pot of races, cultures and religions, of identities. | 00:12:20 TEXTE  Entre 1925 et 1960, la situation politique extérieure complexe transforme la ville de Tanger en une zone internationale. L’accord politico-militaire donne lieu à un « accident social » qui provoque une cohabitation insolite de races, de cultures et religions, et d’identités. |
| 00:12:35 Cita JUAN GOYTISOLO  Demasiado próximo para ser visto con la simpatía que, por ejemplo, puede tenerse por el budista tibetano, y demasiado diferente para poder ser asimilado, el moro ha sufrido y sufre una auténtica propaganda de guerra que lo presenta sistemáticamente como el malo de la película: sucio, vago, tramposo, lúbrico, fiero y traidor. | 00:12:35 Quote JUAN GOYTISOLO  To close to be regarded kindly as, for example, a Buddhist monk could be regarded, and too different to be integrated, the Moors have been subject to, and continue to suffer from, a propaganda war that systematically presents them as the bad guys: dirty, lazy, cheating, lewd, fierce and treacherous. | 00:12:35 Citation JUAN GOYTISOLO  Trop proche pour être vu avec la sympathie que peut générer, par exemple, le bouddhiste tibétain et trop différent pour pouvoir être assimilé, l’Arabe a beaucoup souffert et souffre d’une authentique propagande de guerre qui le présente systématiquement comme le méchant du film : sale, paresseux, roublard, lubrique, féroce et traître. |
| 00:13:00 Cap  **LA TIERRA** | 00:13:00 Ep  **THE EARTH** | 00:13:00 Ep  **LA TERRE** |
| 00:13:22 – Domingo del Pino  Lo marroquí está no ausente, porque no está ausente, pero sí poco presente, poco influyente, eso se debe en parte a la propia génesis de Tánger. | 00:13:22 – Domingo del Pino  Moroccans have not been absent, because they are not absent, but haven’t been fully present either, or influential… this is due, in part, to the unique beginnings of Tangier. | 00:13:22 – Domingo del Pino  L’élément marocain n’est pas absent –parce qu’il n’est pas absent– mais peu présent, peu influent. Et ça, on le doit en partie à la propre genèse de Tanger. |
| 00:13:35 – Rachel Muyal  Yo no sabía verdaderamente en qué mundo estaba, no sabía ni cuál era el continente ni siquiera si Tánger era Marruecos. | 00:13:35 – Rachel Muyal  I didn’t know very well in what world I was. I didn’t know what was the continent or even if Tangier was Morocco | 00:13:35 – Rachel Muyal  Dans mon enfance, je ne savais pas vraiment dans quel monde j’étais, je ne savais pas non plus sur quel continent et encore moins si Tanger était au Maroc. |
| 00:13:48 INTER PAREJA VIENTO | 00:13:48 INTER COUPLE IN WIND | 00:13:48 INTER COUPLE DANS LE VENT |
| 00:13:56 – Diego Galán  Yo creo que entre estos andaluces pobres había bastante racismo con respecto a los moros, aunque se conviviera, pero siempre se les consideraba como alguien de menor valía. | 00:13:56 – Diego Galán  I think that amongst the poor Andalusians there was a lot of racism towards the Moors. Even though they coexisted, they were always considered as inferior. | 00:13:56 – Diego Galán  Je crois que, parmi ces Andalous pauvres, il y avait pas mal de racisme envers les Arabes, même si tout le monde cohabitait. Mais on les considérait comme des gens de moindre valeur. |
| 00:14:11 – Gloria Berrocal  No entendíamos nada, porque hay una cosa muy curiosa en los nacidos en Marruecos y que hemos vivido allí décadas: que no sabemos árabe, fíjate hasta qué punto llega la mentalidad colonialista que hace que aprendamos inglés, francés… pero no el idioma del país que estás protegiendo y lo entrecomillo. | 00:14:11 – Gloria Berrocal  We didn’t understand anything, because the strange thing about those of us that were born in Morocco and that have lived there for decades is that we don’t know Arabic. You can see just to what extent the colonialist mentality reaches when you learn English, French… but not the language of the country you are supposed to be protecting. | 00:14:11 – Gloria Berrocal  On ne comprenait rien parce qu’il y avait une chose très curieuse chez ceux qui étaient nés au Maroc et qui vivaient là depuis des décennies : nous ne savions pas parler arabe. Rends-toi compte jusqu’où va la mentalité colonialiste qui fait qu’on apprenait l’anglais, le français, mais pas la langue du pays que soi-disant tu protèges. |
| 00:14:32 – Diego Galán  Los árabes hacían de criados, pero estos españoles también. Los españoles y españolas eran obreros de la construcción, o había un tío que tenía siete burros y que iba con los burros para no sé qué, o mi madre que era asistenta, mujer de limpiar mierdas ajenas. | 00:14:32 – Diego Galán  The Arabs worked as servants, but Spanish people also. The Spanish men and women were construction workers, there was one guy that had seven mules, that used the mules for something or other; my mother was a maid, a cleaning lady that cleaned up other people’s shit. | 00:14:32 – Diego Galán  Les Arabes étaient des domestiques, mais ces Espagnols aussi. Des Espagnols, hommes et femmes, étaient ouvriers dans le bâtiment. Un type avait 7 ânes et il les emmenait pour je ne sais quoi. Ou encore ma mère qui était bonne, c’est-à-dire qu’elle nettoyait la merde des autres. |
| 00:14:54 Archivo AV Casas coloniales | 00:14:54 Archive AV Colonial houses | 00:14:54 Archive AV maisons coloniales |
| 00:15:00 – Emilio Sanz de Soto  Las viejas inglesas que vivían en el Monte Viejo, ese árabe coloquial lo conocían. En cambio, en general, una familia burguesa, francesa o española, ni se preocupaba. Sabían 4 o 5 palabras pero no se preocupaban en conocer el mundo árabe. | 00:15:00 – Emilio Sanz de Soto  The old English ladies that lived up on Monte Viejo knew some colloquial Arabic. However, in general, a normal Spanish or French bourgeois family didn’t even bother. They knew 4 or 5 words but they didn’t bother to discover the Arabic language. | 00:15:00 – Emilio Sanz de Soto  Les vieilles Anglaises qui vivaient sur la Vieille Montagne connaissaient cet arabe de la rue. Par contre, une famille bourgeoise, française ou espagnole ne montrait aucun intérêt. Ils connaissaient 4 ou 5 mots mais ne cherchaient pas à connaître le monde arabe. |
| 00:15:25 Zoco al revés | 00:15:25 Zoco in reverse | 00:15:25 Zoco en sens inverse |
| 00:15:35 –Zoubier Ben Bouchta  El Tánger internacional, se puede hacer de esta ciudad una ciudad imaginaria, es la imaginación la que juega ahí; no es otra cosa, porque la realidad es otra cosa. La gente que contaba realmente, la gente que vivió ese período, sufrió mucho porque había clases desfavorecidas, había rincones prohibidos… No se puede prohibir el acceso a la comunidad marroquí. Luego, no era realmente un paraíso para todos; era un paraíso para algunos, pero no era el paraíso para otros. | 00:15:35 –Zoubier Ben Bouchta  International Tangier: from this city, one can create an imaginary city… it’s the imagination that people use there; nothing else, because the reality is another. The people that really counted, the people that lived through this period suffered a lot because there were big class differences, restricted areas… You cannot prohibit access for the Moroccan community. It wasn’t really a paradise for all; it was a paradise for some, but was not a paradise for others. | 00:15:35 –Zoubier Ben Bouchta |
| 00:15:28 Cita PAUL BOWLES  Sentía que la Ciudad Mágica existía realmente. Mi corazón se aceleró. Vinieron a mi memoria recuerdos de patios y escaleras... Porque ese lugar maravilloso... ¡existía! Y lo había conocido dieciséis años antes. Era Tánger. Llegué a la conclusión de que, por encima de cualquier otro lugar, Tánger era donde quería estar". | 00:15:28 Quote PAUL BOWLES  I felt that the Magic City really existed. My heart leapt. Memories of courtyards and stairs came to mind… because this wonderful place… existed! And I had discovered it sixteen years earlier. It was Tangier. I came to the conclusion that, much more than any other place, Tangier was where I wanted to be. | 00:15:28 Citation PAUL BOWLES  Je sentais que la Ville Magique existait réellement. Mon cœur s’accéléra. Des souvenirs de cours et d’escaliers me revinrent en mémoire. Parce que cet endroit merveilleux… existait ! Et je l’avais connu seize ans auparavant. C’était Tanger. J’en vins à la conclusion que, plus que tout autre lieu, Tanger était l’endroit où je voulais être. |
| 00:16:47 Cap  **EL FARHAR** | 00:16:47 Ep  **EL FARHAR** | 00:16:47 Ep  **LE FARHAR** |
| 00:17:00 – Emilio Sanz de Soto  Paul quería abandonar la crítica musical, no sé si era el New York Times u otro periódico importante… Con lo que él ganaba, y lo que ganaba Jane, en Tánger se podía vivir. Y el sol, el cosmopolitismo, el kif, las costumbres sexuales... Todo, en Tánger era libre. | 00:17:00 – Emilio Sanz de Soto  Paul wanted to quit writing music reviews. I can’t remember if it was for the New York Times or another important newspaper… With the money he made, and the money that Jane made, one could live in Tangier… the sun, cosmopolitan lifestyle, kif… sex… everything in Tangier was possible. | 00:17:00 – Emilio Sanz de Soto  Paul voulait abandonner la critique musicale, je ne sais pas si c’est au New York Times ou dans un autre journal important. Avec ce qu’il gagnait, ou ce que gagnait Jane, à Tanger, on pouvait vivre. Le soleil, le cosmopolitisme, le haschisch, la pratique sexuelle, tout ça était libre à Tanger. |
| 00:17:30 Aterrizaje | 00:17:30 Landing | 00:17:30 Atterrissage |
| 00:17:46 – Emilio Sanz de Soto  El Farhar lo crea una familia maravillosa que eran los Buckingham. Ahí se instalaron todos: Paul, Jane, Truman Capote… Tennesse William no, Tennessee William iba al hotel Rembrandt y Gore Vidal, que era más pudiente, iba al Minzah. Pero lo que los ingleses llaman happy bohemian, era el Fahar. | 00:17:46 – Emilio Sanz de Soto  The Fahar was created by a wonderful family called the Buckinghams. All of them stayed there: Paul, Jane, Truman Capote, Tennessee Williams no, Tennessee Williams stayed at the Rembrandt and Gore Vidal, who was the most prudent, stayed at the Minsa. But what the English called the Happy Bohemian, was the Fahar. | 00:17:46 – Emilio Sanz de Soto  Le Farhar a été créé par une famille merveilleuse qui était les Buckingham. Là, ils se sont tous installés, Paul, Jane, Truman Capote. Pas Tennessee Williams qui allait à l’hôtel Rembrandt. Ni Gore Vidal qui était plus riche et qui allait au Minzah. Mais ce que les Anglais appellent "Happy Bohemian" c’était le Farhar. |
| 00:18:00 TEXTO  La palabra beatnik fue acuñada por Herb Caen fusionando las palabras beat y Sputnik, el primer satélite artificial lanzado por la Unión Soviética seis meses antes. Al vincular a la generación beat con el Sputnik soviético, el objetivo era mostrarla como antiamericana. Beat y bohemia se asociaban en ese término libertario que era Tánger. | 00:18:00 TEXT  The word beatnik was coined by Herb Caen by fusing the words “beat” and “Sputnik”, the first artificial satellite launched by the Soviet Union six months earlier. By linking the beat generation with the Soviet Sputnik, the objective was to mark it as Anti-American. “Beat” and “bohemia” were associated with the libertarian term that was “Tangier”. | 00:18:00 TEXTE  Le terme Beatnik a été créé par Herb Caen en fusionnant les mots Beat et Spoutnik, le premier satellite artificiel lancé par l’Union Soviétique six mois auparavant. Relier la génération Beat au Spoutnik soviétique avait pour but de la définir comme anti-américaine. Beat et bohème s’associaient dans cette enclave libertaire que représentait Tanger. |
| 00:18:30 – Emilio Sanz de Soto  Ese mundo nada más que lo frecuentábamos, Pepe Carleton y yo. | 00:18:30 – Emilio Sanz de Soto  That very world that Pepe Carlton and I formed part of. | 00:18:30 – Emilio Sanz de Soto  Il n’y avait que Pepe Carleton et moi qui fréquentions ce monde. |
| 00:18:42 – Pepe Carleton  Nuestro afán era introducirnos, fue muy fácil, porque ya éramos íntimos de Jane Bowles y Paul Bowles, sobre todo. Pero de Jane mucho, porque el sentido del humor de Jane nos iba divinamente. | 00:18:42 – Pepe Carleton  Our desire was to introduce ourselves, and this was very easy because we were already intimate friends of Jane and Paul Bowles. But mostly Jane, because her sense of humour we found delightful. | 00:18:42 – Pepe Carleton  Notre désir, c’était d’y entrer. Et ça a été très facile parce que nous étions déjà intimes avec Jane et surtout Paul Bowles. Mais nous adorions Jane et son sens de l’humour. |
| 00:19:00 – Emilio Sanz de Soto  Para el mundo Tangerino, un mundo naturalmente burgués, como cualquier ciudad, te ponían todo los sambenitos que te puedas imaginar y alguno más. No ya la sociedad española a la que pertenecíamos, sino incluso vía oficial, vía consulado de España y todo. Ahora todo se ve muy bonito pero la realidad era otra. | 00:19:00 – Emilio Sanz de Soto  Like any city, Tangiers, a naturally bourgeois world which would attach all kinds of stigmas and labels to people. This was not the Spanish society that we belonged to, even that society managed by the official consulate of Spain. We look back at those days with fondness, bu the reality was very different. | 00:19:00 – Emilio Sanz de Soto  Dans la société tangéroise, un monde naturellement bourgeois, comme n’importe quelle ville, on était facilement discrédité. Pas seulement par la communauté espagnole à laquelle nous appartenions mais aussi par la représentation officielle comme le consulat espagnol. Vu d’aujourd’hui, ça paraît idéal mais la réalité était différente. |
| 00:19:30 – Emilio Sanz de Soto  Yo recuerdo que el cónsul general de EEUU, hablándome, no sabía quién era yo, me estuvo diciendo: “Qué vergüenza para los EEUU. La gente que ha llegado aquí. Porque eran los hippies before the hippies. Qué pensaran los marroquíes, los americanos.” Y Estaban hablando de una gente que iba convertirse en unas figuras literarias de esa nación todopoderosa. | 00:19:30 – Emilio Sanz de Soto  I remember speaking to the consul general of the USA, who did not know who I was, and he told me: “How embarrassing for the United States. The people that have arrived.” Because they were the hippies before “the hippies”. What will the Moroccans think, the Americans?” He was talking about a group of people that would become literary references of that all-powerful nation. | 00:19:30 – Emilio Sanz de Soto  Je me rappelle que le consul général des Etats-Unis, qui ne savait pas qui j’étais, me disait un jour « Quelle honte pour les Etats-Unis ces gens qui arrivent ici ». Parce que c’était les hippies avant les hippies. « Que vont penser les Marocains, les Américains ? » Il parlait de gens qui allaient devenir les personnalités littéraires de premier plan de cette nation toute puissante. |
| 00:20:05 – Emilio Sanz de Soto  El imán que atrae después a los otros es la estancia en Tánger de Paul y Jane. Porque para un Truman Capote y un Tennesse, el genio era Jane sobre todo. | 00:20:05 – Emilio Sanz de Soto  The magnet that drew in the others was Paul and Jane. Because for Truman Capote and for Tennessee, the real genius was Jane above. | 00:20:05 – Emilio Sanz de Soto  Ce qui a attiré ensuite les autres, c’est le séjour à Tanger de Paul et Jane. Parce que pour un Truman Capote et un Tennessee, le génie, c’était surtout Jane. |
| 00:20:24 Cita Mohamed CHUKRY  Todos esos intelectuales venían a Marruecos como quien va al cine, para ver saltar a los monos de un árbol a otro. El mono era el marroquí. Sólo buscaban su propio placer o compraban sexo barato. Nunca se interesaron por los problemas del marroquí. | 00:20:24 Quote Mohamed CHUKRY  All those intellectuals came to Morocco as if they were going to the pictures, to see monkeys jump from one tree to another. The monkeys were the Moroccans. They only sought their own indulgence, or cheap sex. They were never interested in Moroccan affairs. | 00:20:24 Citate Mohamed CHOUKRI  Tous ces intellectuels venaient au Maroc comme on va au cinéma, pour voir sauter les singes d’un arbre à l’autre. Le singe, c’était le Marocain. Ils cherchaient juste à satisfaire leur propre plaisir ou à acheter du sexe pas cher. Jamais ils ne s’intéressèrent aux problèmes des Marocains. |
| 00:20:50 INTER CIUDAD BOCABAJO | 00:20:50 INTER CITY UPSIDE-DOWN | 00:20:50 VILLE ENTRE L'ENVERS |
| 00:21:20 Cap  **CALLE DE LA MARINA** | 00:21:20 Ep  **THE MARINA STREET** | 00:21:20 Ep  **RUE DE LA MARINE** |
| 00:36:39 – Emilio Sanz de Soto  Hay un sentido del humor sobre el terror. No es un terror que no te deja dormir, te da escalofríos pero al mismo tiempo te van diciendo, tanto los cuentos judíos como lo cuentos árabes, que eso no es verdad, que eso lo tienes tú en tu interior. | 00:36:39 – Emilio Sanz de Soto  There’s a sense of humour about terror. It’s not a terror that keeps you awake or gives you the shivers. But at the same time they tell you, both in Jewish and Arabic tales that it’s not true, that this is something you have within you. | 00:36:39 – Emilio Sanz de Soto  Il y a un sens de l’humour sur la terreur. Ce n’est pas une terreur qui t’empêche de dormir ou qui te donne la chair de poule. Les contes juifs comme les contes arabes te disent que cette terreur n’est pas réelle, que tu la portes en toi. |
| 00:21:55 – TÁNGER 33 DELIRIUM  1. La hermana cosía debajo del crucifijo. La casa y ella estaban solas. La luz de la tarde enrojecía, se hacía violeta y desaparecía poco a poco. Sintió un escalofrío suave en la espalda. Separó la aguja del calcetín. Dejó que se deslizaran las gafas por su nariz y miró hacia el pasillo. Miró hacia el pasillo como si alguien se lo indicara amable y fugaz. Entre lo umbrío del pasillo vio desparecer a su hermano Joaquín en camiseta. Se alejaba. No pronunció palabra. -Juraría que ése es Joaquín. Su hermano Joaquín vivía en París, a dos mil kilómetros del pasillo. Se subió las gafas y siguió con los calcetines. Ya sabía que lo pasaría y pasó. A los tres días un telegrama desde París le comunicaba que su hermano había muerto hacía tres días a última hora de la tarde.  2. María ve una cara de luna que se le acerca y su madre ve un fantasma en su cama.  3. Isabel y Francisco persiguen las carcajadas nocturnas que abren y cierran la azotea de la lluvia.  4. La de Millet se ha tirado 6 días en trance porque un fantasma se ha enamorado de ella.  5. Lucrecia ha apagado siete veces una vela que se vuelve a encender.  6. Josefina ha tenido su primera hija con todos los nervios del mundo y ha dormido bien y aquella misma mañana fría y de viento se ha dejado caer por la azotea.  7. Sin embargo la prima María sólo tiene una enfermedad muy rara y desconocida y se está quedando tiesa poco a poco.  8. Lucrecia se ha casado enferma y lo sabía y se ha casado porque quería casarse antes de morir y se ha casado y se ha muerto. Su hermana Joaquina ahora se llama Lucrecia. | 00:21:55 – TÁNGER 33 DELIRIUM  1. The sister was sewing underneath the crucifix. She was alone in the house. The afternoon sun reddened, turned to violet and gradually disappeared. She felt a subtle shiver down her back. She took the needle from the sock. She let her glasses slip down her nose and looked down the corridor. She looked down the corridor as if having been directed by someone. In the gloomy corridor she saw her brother Joaquin, wearing a T-shirt, disappear. He moved away. Did not utter a word. She’d swear that it was Joaquín. Her brother Joaquín lived in Paris, two thousand kilometres from the corridor. She lifted he glasses and continued with the socks. She knew what would happen, and it happened. Three days later she received a telegram from Paris, saying that her brother had died three days earlier in the late afternoon.  2. Maria sees a moon-face that approaches her and her mother sees a ghost in her bed.  3. Isabel and Francisco seek the laughter during the night that opens and closes the attic.  4. La de Millet has been in a trance for 6 months because a ghost has fallen in love with her.  5. Lucrecia has blown out a candle seven times and each time the flame returns.  6. Josefina gives birth to her first daughter rather traumatically, sleeps through the night and in the cold windy morning, she falls though the roof.  7. However, cousin Maria has a rare and unknown disease and is gradually becoming more and more rigid.  8. Lucrecia has married, even though she is ill. She has married because she wants to marry before she dies and so she marries and dies. Her sister Joaquina is now called Lucrecia. | 00:21:55 – TÁNGER 33 DELIRIUM  1. La sœur cousait sous le crucifix. Elle et la maison étaient seules. La lumière de la fin d’après-midi rougissait, elle devenait violette et disparaissait peu à peu. Un léger frisson lui parcourut le dos. Elle retira l’aiguille de la chaussette, laissa glisser ses lunettes sur son nez et regarda dans le couloir. Elle regarda dans le couloir comme si quelqu’un l’invitait gentiment à le faire. Elle vit disparaître son frère Joaquin en tee shirt dans l’obscurité du couloir. Il s’écarta sans prononcer un mot. « Je jurerais que c’était Joaquin ». Son frère Joaquin vivait à Paris, à deux mille kilomètres du couloir. Elle remonta les lunettes sur son nez et continua à coudre les chaussettes. Elle savait que ça arriverait et ça arriva. Trois jours plus tard, un télégramme de Paris lui apprit que son frère était mort trois jours auparavant en fin d’après-midi.  2. Maria voit une face de lune qui s’approche d’elle et sa mère voit un fantôme dans son lit.  3. Isabel et Francisco suivent les rires nocturnes qui ouvrent et ferment la porte de la terrasse.  4. Celle de Millet est restée six jours en transe parce qu’un fantôme est tombé amoureux d’elle.  5. Lucrecia a éteint sept fois une bougie qui toujours se rallume.  6. C’est dans un grand état de nerf que Josefina a eu sa première fille. Elle a bien dormi et le matin suivant, froid et venté, elle s’est laissé tomber de la terrasse.  7. Cependant, la cousine Maria a une maladie inconnue et très rare. Elle se raidit peu à peu.  8. Lucrecia s’est mariée malade. Elle le savait et s’est mariée parce qu’elle voulait se marier avant de mourir. Elle s’est mariée et elle est morte. Sa sœur Joaquina, s’appelle désormais Lucrecia. |
| 00:24:30 – Emilio Sanz de Soto  Hay toda una imaginería en la cultura judía, en la cultura árabe y en la parte de los infiernos del catolicismo. Eso sí ha dado en Tánger, una especie de submundo misterioso. | 00:24:30 – Emilio Sanz de Soto  There’s an imaginary world in the Jewish culture, the Arab culture and also the part of hell in Catholicism. In Tangier, this has produced and kind of mysterious sub-world. | 00:24:30 – Emilio Sanz de Soto  L’imagerie qu’on retrouve dans la culture juive et la culture arabe, mais aussi celle liée aux enfers et au catholicisme, ont donné à Tanger une espèce de monde parallèle mystérieux. |
| 00:25:00 Fantasma de Fuentes | 00:25:00 Ghost of Fuentes | 00:25:00 Fantôme de Fuentes |
| 00:25:28 Cita RIPIO MARROQUÍ  Inglaterra paga y pega. Francia pega pero no paga. España ni pega ni paga. | 00:25:28 Quote RIPIO MARROQUÍ  England pays and punches. France punches but doesn’t pay. Spain doesn’t punch or pay. | 00:25:28 Citate RIPIO MARROQUÍ  L’Angleterre paye et frappe. La France frappe mais ne paye pas. L’Espagne ni ne paye ni ne frappe. |
| 00:25:40 Cap  **CASHBA** | 00:25:40 Ep  **CASHBA** | 00:25:40 Ep  **LA KASBAH** |
| 00:25:58 – Emilio Sanz de Soto  Eran fiestas muy normales. Tampoco podían ser tan escandalosas porque era un mundo muy burgués, con muchos cargos diplomáticos... No era gente escandalosa. Lo que pasa es que esas fotos vistas hoy, si tú ves hoy a Truman Capote vestido de marinerito del Misisipi, ves una cosa y después en la realidad era un cosa bastante normal, que fuera así vestido. | 00:25:58 – Emilio Sanz de Soto  They were very normal parties. They couldn’t really be scandalous because it was a very bourgeois world with many diplomats. They weren’t scandalous people. The thing is when you see those photos today, you see Truman Capote dressed as a Mississippi sailor… these kinds of images, but really it was quite normal that he dressed like that. | 00:25:58 – Emilio Sanz de Soto  C’étaient des fêtes très normales. Elles ne pouvaient pas non plus être si scandaleuses parce qu’il y avait des gens très bourgeois, beaucoup de diplomates. Ça n’avait donc rien de scandaleux. C’est vrai que quand on voit ces photos aujourd’hui, Truman Capote habillé en petit marin du Mississipi, on voit une chose mais dans la réalité, c’était quelque chose d’assez normal. |
| 00:26:35 – Emilio Sanz de Soto  Bárbara Huton hacía unas fiestas que, en mi opinión, ella convirtió la casa de Rosita en Vogue. A mí no me gustaba mucho eso. A mí algo que me daba terror era que traían de Francia, y de donde fuera, faisanes, champán… había un buffet impresionante. Y alrededor todas esas casitas árabes, todas esas niñas y niños viendo esas gentes que además no comen mucho, porque comer mucho es poco elegante. A la mañana siguiente, la señora Bárbara Huton, los faisanes y todo lo regalaba al barrio de la cashba. | 00:26:35 – Emilio Sanz de Soto  Barbara Hutton threw some parties, and in my opinion she turned “Casa de Rosita” into Vogue showrooms. I didn’t like that very much, and the party that horrified me was the one they brought from France, with pheasants, champagne, with an impressive buffet. And all the little Arab houses, all the little boys and girls watching these people. And apart from that, they didn’t eat much, because eating a lot was not considered elegant. The next morning, Barbara Hutton took the pheasants and gave them to the Kasbah neighbourhood. | 00:26:35 – Emilio Sanz de Soto  Barbara Hutton donnait des fêtes et, selon moi, elle a transformé la maison de Rosita et Blake en un endroit à la mode. Je n’aimais pas beaucoup ça. Ça me terrifiait de voir qu’ils importaient de France et d’ailleurs des faisans, du champagne. Il y avait des buffets impressionnants. Et autour, dans les petites maisons arabes, les enfants contemplaient ces gens qui en plus ne mangeaient pas beaucoup, parce que manger beaucoup n’était pas élégant. Et le lendemain, Barbara Hutton distribuait les faisans et le reste dans la Kasbah. |
| 00:27:20 Fotos Bárbara Huton, Cari Grant… | 00:27:20 Photos Barbara Huton, Cari Grant… | 00:27:20 Photos Barbara Huton, Cari Grant… |
| 00:27:40 – Diego Galán  Explícame Emilio: ¿Tú has estado en las fiestas del palacio de Bárbara Hutton una noche con Cary Grant? Sí, sí, yo estuve con Pepe Cárleton. Es que yo también estuve. Y es que mis tres tías viudas eran las que se encargaban de la casa de Bárbara Hutton, vivían allí incluso, “que viene la señora, que viene la señora…” y entonces se ponía en marcha toda la operación. Yo tenía un primo, mi primo Manolo, de mi misma edad, que correteábamos por los pasillo del palacio de Bárbara Huton cuando no estaba la señora. Como la palma de la mano conozco el palacio. Y en una de esas fiestas extraordinarias que se celebraban en una de las terrazas, mi primo Manolo y yo escalábamos para asomarnos y ver la fiesta, nos sorprendieron y nos dieron una paliza tremenda, pero es decir yo también estuve en esa fiesta. | 00:27:40 – Diego Galán  Tell me Emilio: You went to a party at Barbara Hutton’s palace one night when Cary Grant was there?  Yes. I was there with Pepe Cárleton. Yes, I was also there. Because my three widowed aunts were those that managed Barbara Hutton’s house, lived there even, “the lady’s coming, the lady’s coming…” and so she got the whole operation going. I had a cousin, my cousin Manolo who was the same age, and we chased each other around Barbara Hutton’s palace when the she was not around… I know the palace like the back of my hand. And in one of those extraordinary parties that they celebrated on one of the terraces, my cousin Manolo and I climbed up, I don’t know where, to see the party… they caught us and gave us a good hiding, but at least I can say that I was also at the party. | 00:27:40 – Diego Galán  « Explique-moi, Emilio, tu es allé aux fêtes du palais de Barbara Hutton, et à celle avec Gary Grant ? ». Emilio répond « oui, j’y étais avec Pepe Carleton ». Moi aussi j’y étais parce que mes 3 tantes veuves étaient en charge de la maison de Barbara Hutton, elles vivaient même là. « Madame vient, Madame vient… » et alors tout le personnel s’activait. J’avais un cousin, Manolo, de mon âge, on courrait dans les couloirs du palais de Barbara Hutton quand elle n’était pas là. Je connais le palais comme ma poche. Et dans une des fêtes extraordinaires qu’il y avait sur une terrasse, mon cousin Manolo et moi, on a escaladé un mur pour voir la fête. Ils nous ont surpris et nous ont donné une sacrée raclée, mais bon moi aussi, j’étais dans cette fête. |
| 00:28:32 INTER SOY UN EXTRAÑO PARA TÍ | 00:28:32 INTER I AM A STRANGER TO YOU | 00:28:32 INTER JE SUIS UN ÉTRANGE POUR VOUS |
| 00:24:04 Cap  **CUT-UP** | 00:24:04 Ep  **CUT-UP** | 00:24:04 Ep  **CUT-UP** |
| 00:24:10 – WB EN INGLÉS | 00:24:10 – WB EN INGLÉS | 00:24:10 – WB EN INGLÉS |
| 00:29:34 – Mohamed Mrabet  William Burroughs era un gran gánster. Y un buen pistolero.  Con la pistola es maravilloso, como ha hecho con su mujer, la pobre, y ha dicho es un accidente, pues no era accidente, porque tenía un amante joven y guapísimo de fuera y su mujer estaba así con William Burroughs. Y un día en una fiesta estaba la señora con algo aquí y él “pam”, aquí. | 00:29:34 – Mohamed Mrabet  William Burroughs was a real gangster. And a good shooter.  He’s good with a gun… but what he did to his wife, poor woman… they say it was an accident, but it wasn’t an accident, because she had a young handsome lover from abroad, fooling around with him while she was with Burroughs… and one day at a party, his wife put a glass on her head and he went; “bam”, right in the head. | 00:29:34 – Mohamed Mrabet  William Burroughs était un grand gangster. Et une bonne gâchette. Avec le pistolet, il était très bon, comme il l’a démontré avec sa femme, la pauvre. Il a dit que c’était un accident. Et bien, non, ce n’était pas un accident, parce qu’il avait ramené un amant jeune et très beau de l’étranger et bien sûr sa femme était en colère contre lui. Un jour dans une fête, elle était là avec quelque chose sur la tête et lui… pan, là. |
| 00:30:30 – Fotos JB y Rolling Stones | 00:30:30 – Photos JB and Rolling Stones | 00:30:30 – Photos JB and Rolling Stones |
| 00:30:38 – Mohamed Mrabet  Vinieron los Rolling Stone completos aquí a Tánger. Estaban en la casa, comieron y finalmente todos estaban drogados, horrible, de verdad horrible. No es una vida, de verdad no es una vida, es una porquería para mí. Y Brion Gysin fue a mi vaso, porque yo tenía té, y no sé qué ha puesto ahí, y me lo trajo. Yo tomé el vaso en mi mano y salí y fui al Instituto Pasteur y un amigo me ha dicho esto es una droga horrible. Quería volverme loco para que hiciera algo horrible. Dios sabe que pude pasar. | 00:30:38 – Mohamed Mrabet  The Rolling Stones came to Tangier. They were in the house, they had lunch and finally they all got completely stoned… horrible, really horrible. That’s no life, really, that’s not a life… for me it’s disgusting. And Brian went to take my glass to serve me some tea and he put something in it, I don’t know what. I left, taking the glass with me, and went to the Pasteur Institute and they told me it was a horrible drug… he wanted me to go crazy, so that I would do something horrible. God only knows what could have happened. | 00:30:38 – Mohamed Mrabet  Les Rolling Stones au complet sont venus à Tanger. Ils étaient à la maison, ils mangeaient et finalement ils étaient tous drogués, horrible, la vérité… horrible. Ce n’est pas une vie, la vérité. Pour moi, ça ne vaut rien. Et Brion Gysin a pris mon verre, parce qu’il y avait du thé et je ne sais pas ce qu’il a mis, et me l’a amené. J’ai pris le verre et le lendemain je suis allé à l’institut Pasteur. Un ami m’a dit que c’était une drogue horrible, il voulait me rendre fou pour que je fasse quelque chose d’horrible. Dieu seul sait ce qui aurait pu se passer. |
| 00:31:44 Fotos Burroughs & co | 00:31:44 Photos Burroughs & co | 00:31:44 Photos Burroughs & co |
| 00:31:56 – Rachid Taferssitti  Ahora me doy cuenta de ello, antes no, que estaba en los mismos lugares que describen los de la Beat Generation, pero yo nada, no conocía ni Burroughs, ni a Kerouac, ni a Ginsberg… Pero yo no los conocía hasta el momento en que empecé a interesarme por la historia de Tánger y acabé por descubrir que había otro mundo en este Tánger mío. Cuando hablan de un bar, yo estuve en ese bar en esa época. ¿Dónde estaban? Yo no los he visto. | 00:31:56 – Rachid Taferssitti  Now I realise, but before I didn’t, that I went to the same places that members of the Beat Generation describes. But I didn’t know Burroughs or Kerouac, or Ginsberg… at least I didn’t know them until I began to become interested in the history of Tangier… I found out that another world existed in my Tangier… When they speak about a bar, I was in that bar during that period… but where ere they?, I didn’t see them. | 00:31:56 – Rachid Taferssitti  Maintenant, je me rends compte de ça. Avant non. J’étais dans les mêmes lieux que décrivent ceux de la Beat Generation. Mais je ne connaissais ni Burroughs, ni Kerouac, ni à Ginsberg, ni personne… Jusqu’à ce que je commence à m’intéresser à l’histoire de Tanger, à lire sur Tanger… J’ai fini par découvrir qu’il y avait un autre monde dans ce Tanger qui était le mien. Je suis allé souvent dans ce bar dont ils parlent mais où étaient-ils ? Je ne les ai pas vus. |
| 00:32:40 INTER DANZA PLAZA | 00:32:40 INTER DANCE SQUARE | 00:32:40 INTER DANSE CARREE |
| 00:32:49 Cita EDUARDO HARO TECGLEN  Muchas veces pienso que Tánger era un estado de ánimo que, probablemente, se instaló para siempre en esa parte un poco fantasmal de la memoria en la que algunas personas no sabemos distinguir lo que fue verdad de lo que fue mentira. | 00:32:49 Quote EDUARDO HARO TECGLEN  Often I think that Tangier was a mood that probably hung around forever in that ghostly part of the memory, in which some people could not distinguish what was true and what was false. | 00:32:49 Citate EDUARDO HARO TECGLEN  Je pense souvent que Tanger était un état d’âme qui s’est probablement installé pour toujours dans cette partie fantasmagorique de la mémoire qui fait qu’on ne sait plus distinguer le vrai du faux. |
| 00:33:18 Cap  **DES COLONNES** | 00:33:18 Ep  **DES COLONNES** | 00:33:18 Ep  **DES COLONNES** |
| 00:33:29 – Emilio Sanz de Soto  Sin la existencia de la librería des Colonnes, que llevaban dos señoras llamadas Isabel e Ivonne Gerofy, Tánger no hubiese tenido ese carácter intelectual que después tuvo. Porque no hay que olvidarse que en realidad en mundo tangerino la escala de valores que había fundamental era el dinero. Y este mundo no tiene nada que ver con el “money”. | 00:33:29 – Emilio Sanz de Soto  Without the existence of the Colonnes bookshop, which was run by two ladies called Isabel and Bonyofi, Tangier would not have had the literary reputation that it later had. Because one should not forget that in Tangier, the most important factor in society was money. And the literary world has nothing to do with money. | 00:33:29 – Emilio Sanz de Soto  Sans l’existence de la librairie des Colonnes, que géraient deux dames appelées Isabelle et Yvonne Gérofi, Tanger n’aurait pas eu ce caractère intellectuel qu’il a eu après. Parce qu’il ne faut pas oublier qu’en réalité dans le monde tangérois, la valeur fondamentale était l’argent. Et ce monde-là des Colonnes, n’a rien à voir avec le "money, money, money". |
| 00:34:00 Librería Des Colonnes | 00:34:00 Bookstore Des Colonnes | 00:34:00 Librairie Des Colonnes |
| 00:34:12 – Rachel Muyal  ¿Qué es lo que hacía que esta librería fuera mítica? Pues bueno eso yo no lo puedo saber, pero yo supongo que aquí la gente encontraba lo que quería. Y recuerdo particularmente las visitas de españoles que venían y se iban allí en la esquina donde yo tenía libros de Ruedo Ibérico y claro compraban y quitaban la carátula… Luego ya la cosa fue mucho más fácil y ya no hubo problema. | 00:34:12 – Rachel Muyal  What was it that made that bookshop such a legend? Well, I can’t really say, but I suppose that there, people found what they were looking for. And I remember especially the groups of Spaniards that came and they went over there to the corner at the back, where I had books from the Ruedo Ibérico editorial, and so of course they bought them and took the cover off… later things relaxed and there was no problem. | 00:34:12 – Rachel Muyal  Pourquoi cette librairie était mythique ? Et bien, ça je ne peux pas le savoir mais je suppose que là les gens trouvaient ce qu’ils voulaient. Je me rappelle particulièrement les visites d’Espagnols qui venaient et allaient dans le coin derrière où j’avais des livres de l’éditeur antifranquiste Ruedo Iberico. Ils achetaient et enlevaient la couverture… Et après les choses ont été beaucoup plus faciles, il n’y a plus eu de problèmes. |
| 00:34:35 – Pilar Ibars  Allí pasamos un rato de tertulia, luego íbamos a tomar el aperitivo, veíamos mucho a Emilio Sánchez Soto, que era gran amigo nuestro. | 00:34:35 – Pilar Ibars  We would chat there for a while, then go for a drink… we saw much of Emilio Sánchez Soto, who was a great friend of ours. | 00:34:35 – Pilar Ibars  On se retrouvait là pour des débats. Après on allait prendre l’apéritif. On voyait beaucoup Emilio Sanz de Soto qui était un grand ami. |
| 00:34:56 – José Hernández  Emilio era como una especie de cónsul cultural de la ciudad. Entre sus amistades y eso, además de ser un cliente fijo de esta librería, me introdujo a las dos señoras que la dirigían, que eran Ivonne e Isabel Gerofy, dos señoras belgas, magníficas, maravillosas, bueno, una mejor que la otra pero, vamos, digo nada más que eso. Pero gente generosísima, y desde luego lo que decía Emilio estas señoras se lo tomaban muy en serio porque Emilio no decía tonterías. | 00:34:56 – José Hernández  Emilio was a kind of cultural consul in the city, amongst his circle of friends… and as well as being a loyal customer of this bookshop, he introduced me to the two ladies that ran it, who were Ivonne and Isabel Gerofy: two Belgian women… fantastic, wonderful, wonderful, well, one was nicer than the other but well, I won’t say anything more about that. But very generous people, and they took Emilio very seriously because he didn’t say speak nonsense. | 00:34:56 – José Hernández  Emilio était comme une espèce de consul culturel de la ville. C’était un client fidèle de cette librairie. Il m’a présenté aux deux dames qui la dirigeaient, Yvonne et Isabelle Gérofi, deux dames belges, magnifiques, merveilleuses. Enfin une mieux que l’autre, mais bon, je ne dis rien d’autre. Mais des gens d’une grande générosité. Emilio disait qu’elles prenaient très au sérieux leur rôle et Emilio ne disait pas n’importe-quoi. |
| 00:35:40 Librería Des Colonnes | 00:35:40 Des Colonnes Bookshop | 00:35:40 Librairie Des Colonnes |
| 00:35:50 – José Hernández  Entre los libros se habían colgado unos dibujitos, unos cuadros. Pues bueno, estaba Francis Bacon que vivía entonces allí, le gustó eso, me lo presentó Ivonne Gerofy. Era un señor tirando a antipático, a muy antipático diría yo, que luego me enteré que Ivonne le llamó la atención, le dijo que bueno no era manera de tratar a un joven y al día siguiente volvió. El ser más adorable del mundo. | 00:35:50 – José Hernández  Amongst the books, they had hung up some pictures, some paintings. And well, Francis Bacon was there, who lived in Tangier at the time, he liked it, and I was Ivonne Gerofy introduced me to him… He was a rather rude man, very rude I would say… and later I found out that Ivonne had told him off, saying that was no way to treat a young man. The next day he came back. The nicest person you could wish to meet. | 00:35:50 – José Hernández  Elles avaient suspendu des dessins, des tableaux au-milieu des livres. Ça a plu à Francis Bacon qui vivait alors à Tanger. Yvonne Gérofi me l’a présenté. Un homme plutôt antipathique et même très antipathique. Plus tard, j’ai appris qu’Yvonne lui avait dit que ce n’était pas bien de traiter un jeune comme ça. Il est revenu le lendemain et a été la personne la plus adorable du monde. |
| 00:36:30 Foto Bacon | 00:36:30 Photo Bacon | 00:36:30 Photo Bacon |
| 00:36:37 Cap  **HOTEL FUENTES** | 00:36:37 Ep  **HOTEL FUENTES** | 00:36:37 Ep  **HÔTEL FUENTES** |
| 00:36:47 – Emilio Sanz de Soto  La familia de Fuentes es una familia muy españolista. El hotel Fuentes, en su momento, fue muy importante, en el centro del Zoco Chico y era el sitio de reunión de los españoles. | 00:36:47 – Emilio Sanz de Soto  The Fuentes family is a very Spanish family. The Fuentes hotel was very important in its day… in the centre of the Zoco Chico square, and the meeting place for the Spaniards. | 00:36:47 – Emilio Sanz de Soto  La famille de Fuentes est une famille très patriotique. L’hôtel Fuentes, en son temps, a été très important dans le centre du Petit Socco. C’était le lieu de réunion des Espagnols. |
| 00:37:05 Foto/AV Zoco y barco | 00:37:05 Photo/AV Zoco and boat | 00:37:05 Photo/AV Zoco and bateau |
| 00:37:13 – Alfonso Fuentes  Los Fuentes llegan a Tánger a finales del XIX. Antonio, Luis y Pepe, mi abuelo Antonio. Y por lo visto llegan a Tánger comisionados por la masonería inglesa para atender y, no conozco bien la cosa de la masonería, pero comisionados por la masonería para ayudar a establecerse a los masones ingleses que se instalen en Tánger. | 00:37:13 – Alfonso Fuentes  The Fuentes’ arrived in Tangier at the end of the 19th century. Antonio, Luís and Pepe. My grandfather Antonio. And it seems they arrived in Tangier, commissioned by the English freemasons to attend to and, I don’t know much about freemasonry, but commissioned to help the English freemasons establish themselves in Tangier. | 00:37:13 – Alfonso Fuentes  Les Fuentes arrivent à Tanger à la fin du 19ème siècle, mon grand-père Antonio, Luis et Pepe. Et apparemment, ils arrivent à Tanger mandatés par la franc-maçonnerie anglaise pour aider… Je ne connais pas bien la franc-maçonnerie, mais ils ont été mandatés pour aider les francs-maçons anglais à s’installer à Tanger. |
| 00:37:46 – Alfonso Fuentes  Finalmente, es en el 1914 cuando ellos inauguran el hotel. El hotel había sido la sede de la delegación, que en esa época le llamaban embajada, alemana-austrohúngara, porque es dónde estaba también la sede del correo alemán. En el 14, al desaparecer el imperio austrohúngaro, salen de Tánger los austrohúngaros. Mi abuelo construye dos plantas más, y ahí inauguran y montan el Hotel Fuentes. Se convierte en un referente de la vida cultural, social, liberal, tangerina... Es una institución en Tánger el Hotel Fuentes. | 00:37:46 – Alfonso Fuentes  Finally it was in 1914 when they opened the hotel. The hotel had previously been the site of the delegation, which at that time they called the German Austro-Hungarian embassy because it was also the central post office for the Germans. In 1914, when the Austro-Hungarian Empire collapsed, the Austro-Hungarians left Tangier. My grandfather built two more floors, and they opened the Hotel Fuentes. It became a reference for the cultural, social and liberal life in Tangier. Hotel Fuentes is an institution in Tangier. | 00:37:46 – Alfonso Fuentes  Finalement, c’est en 1914 qu’ils ont inauguré l’hôtel. L’hôtel avait été le siège de la délégation qui, à cette époque, s’appelait Ambassade germano-austro-hongroise parce que c’était aussi le siège de la poste allemande. En 14, à la disparition de l’empire Austro-hongrois, les Austro-hongrois quittent Tanger. Mon grand-père construit deux étages de plus et ils inaugurent l’Hôtel Fuentes. Il devient une référence dans la vie culturelle, sociale, libérale de Tanger. L’Hôtel Fuentes est une institution à Tanger. |
| 00:38:29 – Fotos los 3 Fuentes | 00:38:29 – Photos of the 3 Fuentes | 00:38:29 – Photos des 3 Fuentes |
| 00:38:35 – Alfonso Fuentes  Hay una foto donde están los tres Fuentes, y le pregunté a mi padre “papa, ¿quién es este?”. Dice “ese es el tío Luis”. Al tío Luis por lo visto le secuestran, lo raptan los rifeños a principios de siglo, y no volvió a aparecer nunca. Por lo visto mi abuelo pagó un rescate importante, no apareció, y toda la vida seguían bajando campesinos del monte a Tánger y decían “Don Antonio, Don Antonio su hermano está en no sé donde, pero nos piden un dinerito”. Por lo visto mi abuelo, el pobre, sudando un dinerito toda la vida por Luis, que nunca se supo de él. | 00:38:35 – Alfonso Fuentes  There’s a photo with the three ‘Fuentes’ and I asked my father “Dad, who’s this?” He said “this is Uncle Luis”. It seems that Uncle Luis was kidnapped by Riffians at the beginning of the century, and was never seen again. Apparently my grandfather paid a large ransom, but he never appeared, and all his life, peasants kept coming down from the mountain to Tangier, saying “Mr Antonio, Mr Antonio, we know where your brother is, but they are asking us for money”. Apparently my poor grandfather, was forking out money all his life to find Luis, but he never saw him again. | 00:38:35 – Alfonso Fuentes  Il y a une photo où il y a les trois Fuentes. J’ai demandé à mon père « Papa, qui c’est lui ? » Et il m’a dit « C’est ton oncle Luis ». Apparemment, les berbères du Rif ont séquestré l’oncle Luis au début du siècle et il n’est jamais réapparu. Mon grand-père a payé pour le retrouver, il n’est pas réapparu. Et après, les paysans descendaient des montagnes jusqu’à Tanger et disaient « Don Antonio, Don Antonio, ton frère est à Kabila on ne sait pas où mais on nous demande de l’argent ». Apparemment, mon grand-père, le pauvre, a sué sang et eau toute sa vie pour Luis dont on n’a jamais rien su. |
| 00:38:10 Fantasma de Fuentes | 00:38:10 Ghost of Fuentes | 00:38:10 Fantôme de Fuentes |
| 00:38:19 – Alfonso Fuentes  La última que estuvo desmontando el hotel fue mi tía Kiki. Dice que la última noche antes de salir del hotel, yéndose ya, en el momento que salía dice que vio perfectamente cruzar todo el salón del hotel a mi abuelo, ya muerto claro, como espíritu. | 00:38:19 – Alfonso Fuentes  The last to leave the hotel was my aunt Kiki. She says that on the last night, just as she was leaving the hotel, she saw my grandfather clearly walking across the hotel lounge: dead of course, a ghost. | 00:38:19 – Alfonso Fuentes  La dernière qui a quitté l’hôtel a été ma tante Kiki. Elle disait que la dernière nuit avant de quitter l’hôtel, au moment où elle sortait, elle avait clairement vu mon grand-père qui traversait le salon. Il était mort bien sûr, c’était son esprit. |
| 00:39:40 –Antonio Fuentes (ARCHIVO)  Los grandes señores antiguos… Todo era sencillo, porque le abrían camino. Si pedían al gobierno un taller de cinco metros, le daban un taller de cien metros. | 00:39:40 –Antonio Fuentes (ARCHIVO)  Those great men of the past… everything was simple. Doors would open for him. If he asked the government for a studio of 5metres squared, they’d give him a studio of one hundred metres. | 00:39:40 –Antonio Fuentes (ARCHIVO)  Les grandes peintres d’autrefois… tout était simple. On leur ouvrait la voie. S’ils demandaient au gouvernement un atelier de 5 mètres, on leur donnait un atelier de 100 mètres. |
| 00:40:00 – Emilio Sanz de Soto  Uno de los hijos de esta familia se sentía pintor. Se va al París de final de los años veinte, conoce a Picasso…  Fuentes es un expresionista muy raro dentro de la pintura Española, de colores muy fuertes, alegres. | 00:40:00 – Emilio Sanz de Soto  One of the sons of this family became a painter. He went to Paris at the end of the 20th century, and met Picasso… Fuentes is a very rare expressionist in Spanish painting: very strong, vibrant colours. | 00:40:00 – Emilio Sanz de Soto  Un des fils de cette famille se sentait peintre. Il va à Paris à la fin des années 20. Il rencontre Picasso. Fuentes est un expressionniste très bizarre dans la peinture espagnole, il a des couleurs très fortes, joyeuses. |
| 00:40:23 – José Hernández  Antonio Fuentes era el puro caos, pero de él extraje una serie de cosas. A pintar se aprende pintando pero también viendo mucha pintura. Entonces bueno, en Tánger, que no había museos de pintura, evidentemente tenía que ser en los talleres de estos maestros. | 00:40:23 – José Hernández  Antonio Fuentes was a complete disaster but I also learnt many things from him. In order to paint, we learn by painting, but also by looking at a lot of pictures. But well, in Tangier there were no galleries, so it had to be in the teachers’ studios. | 00:40:23 – José Hernández  Antonio Fuentes était pur chaos mais il m’a aussi inspiré d’autres choses. On apprend à peindre en peignant mais aussi en regardant beaucoup de tableaux. A Tanger, il n’y avait pas de musées de peintures, alors ça se faisait dans les ateliers des maîtres. |
| 00:40:45 – Faqi Regragi  Había aquí una escuela, sin ser escuela, sin ser académica, era una escuela en la calle. Y se aprendían muchas cosas, yo aprendí muchas cosas así. Por ejemplo había el Fuentes, pintor Fuentes, que era un ejemplar muy puro de bohemio. | 00:40:45 – Faqi Regragi  There was a school here, but it wasn’t academic, it was a school in the street. And you could learn many things, I learnt many things here. For example, Benito Fuentes was here, who was an example of a real bohemian. | 00:40:45 – Faqi Regragi  Il y avait là une école, enfin pas une école, ni une académie. C’était une école dans la rue. On apprenait beaucoup de choses. J’ai appris beaucoup de choses, là. Par exemple, il y avait le peintre Fuentes, qui était un pur exemplaire de bohémien. |
| 00:41:00 –Antonio Fuentes (ARCHIVO)  Mira, así llegó este señor a avisarme de que iban a venir hoy estos dos. Y le digo “dígale al bakal que me traiga cinco huevos”. Enseguida él dijo “¡no!, los cinco huevos los pago yo, voy yo y los traigo enseguida. No se preocupe usted que tiene los cinco”. Mire usted, usted está actuando exteriormente. Usted no sabe qué es lo que hay detrás de lo que yo le he dicho. | 00:41:00 –Antonio Fuentes (ARCHIVO)  This man came to tell me that those two were arriving today. And I said “tell the bakal to bring me five eggs”. Straight away he said “No! I’ll pay for the five eggs… I’ll go and bring them back straight away. Don’t worry, you’ll have your five eggs”. “Look, you’re taking me literally. You don’t know what I meant by that.” | 00:41:00 –Antonio Fuentes (ARCHIVO)  Vous voyez, cet homme arrive pour me prévenir que ces deux-là allaient venir aujourd’hui. Et je lui dis « Dis al bakal de m’apporter cinq œufs ». Tout de suite, il m’a dit « non, les 5 œufs, je les paye moi. J’y vais et je les rapporte tout de suite. Ne vous inquiétez pas, vous allez les avoir. » Regardez, vous agissez sans savoir. Vous ne voyez pas ce qu’il y a derrière ce que je vous ai dit. |
| 00:41:50 – Emilio Sanz de Soto  Tenía un estudio en plena Cashba de Tánger, en la plaza de los aissauas y él se encerró en esa casa. Hay que haberlo visto para creerlo. Yo me acuerdo que Bárbara Huton, quería comprar su obra y el no abría la puerta a nadie. | 00:41:50 – Emilio Sanz de Soto  He had a studio right in the middle of the Kasbah in Tangier, in the Plaza de los Aissauas. He shut himself away in that house. You’d have to have seen it to believe it. I remember that Barbara Hutton wanted to by some of his work but he wouldn’t open the door to anyone. | 00:41:50 – Emilio Sanz de Soto  Il avait un studio en pleine Kasbah de Tanger, sur la place des Aïssaouas. Il s’est enfermé dans cette maison. Il faut l’avoir vu pour le croire. Je me rappelle que Barbara Hutton voulait lui acheter un tableau et lui, il n’ouvrait la porte à personne. |
| 00:42:10 – Faqi Regragi  Pasaba por el mercado, por el zoco, y en vez de comprar lechugas o patatas, compraba cosas, cacharros que había por ahí… lo encontrabas viendo o mirando los cacharros para una bodega o un bodegón. | 00:42:10 – Faqi Regragi  I passed by the market, through Zoco square… instead of buying lettuces or potatoes, I bought things, odds and ends that were there… you could find him browsing, looking at things either for a bar or for a still life. | 00:42:10 – Faqi Regragi  Il allait au marché au Socco. Au lieu d’acheter des salades ou des pommes de terre, il achetait des choses, des trucs qu’il y avait… Tu le trouvais en train de regarder des trucs pour composer une nature morte. |
| 00:42:25 –Emilio Sanz de Soto  Al atardecer regalaba a los chicos de barrio, a los “moritos” tizas de colores. Los moritos pintaban las paredes con tizas de colores y él por la mañana iba a ver los dibujos que habían hecho los “moritos” y él se inspiraba de eso para hacer su propia pintura.  Murió con 90 años y vivió como un ermitaño, solitario. Hacía falta conseguir un permiso especial para que te recibiera en su estudio. | 00:42:25 –Emilio Sanz de Soto  At sunset he would give the boys from the neighbourhood (“the little Moors”) coloured chalk. The children painted the walls with their coloured chalk and in the morning he would go to see what they had drawn, and this would give him the inspiration for his own painting. He died at the age of 90 and lived like a hermit, alone. You had to receive special permission to enter his studio. | 00:42:25 –Emilio Sanz de Soto  A la tombée du jour, il donnait aux jeunes du quartier, aux petits arabes, des craies de couleur. Les jeunes peignaient les murs avec les craies de couleur. Et lui, le matin suivant allait voir les dessins qu’ils avaient faits et s’en inspirait pour faire sa propre peinture.  Il est mort à 90 ans et a vécu comme un ermite, solitaire. Il fallait obtenir une autorisation spéciale pour qu’il te reçoive dans son studio. |
| 00:43:08 – Estudio de Antonio Fuentes | 00:43:08 – Study of Antonio Fuentes | 00:43:08 – Étude Antonio Fuentes |
| 00:43:40 Cap  **EL BARCO INVERTIDO** | 00:43:40 Ep  **THE CAPSIZED BOAT** | 00:43:40 Ep  **LE BATEAU RENVERSÉ** |
| 00:43:10 – José Hernández  Las ventanitas que teníamos daban al puerto y tenían unas contraventanas de madera, muy rústicas, y una de ellas tenía un nudo que desapareció. Entonces, por un efecto de cámara, a través de ese agujerito nos proyectaba en la pared de enfrente todos los movimientos del puerto, que era un puerto muy activo donde llegaba la sexta flota.  Entonces lo teníamos proyectado al revés boca abajo. O sea que teníamos un cine permanente durante un par de horas que era lo que duraba aquello. Además, a eso le poníamos cristalitos de colores, como se hace en el cine. Le dábamos una gracia. | 00:43:10 – José Hernández  The windows in our house faced the port and had some very rustic wood shutters, and one of them had a bit of wood missing. So, like a camera, all the movement of the port was projected through that hole onto the wall opposite, and it was a very active port, where the sixth fleet docked.  And so it was projected back-to-front and upside-down and as a result we had a cinema that lasted for a couple of hours every day. In fact, we put coloured glass up like they do in the cinema. We gave it a twist. | 00:43:10 – José Hernández  Les fenêtres donnaient sur le port. Elles avaient des volets en bois très rustiques dont l’un avait un nœud dans le bois qui était parti, laissant apparaître un trou. Comme une caméra, ce trou projetait tous les mouvements du port sur le mur en face. C’était un port très actif où mouillait la sixième flotte.  Toute la scène était projetée à l’envers, tête en bas. On avait donc un film permanent pendant deux heures, le temps que durait la scène. On plaçait aussi des verres de couleurs, comme au cinéma pour ajouter au charme. |
| 00:44:50 INTER BARCO INVERTIDO Y MARIO | 00:44:50 INTER CAPSIZED BOAT AND MARIO | 00:44:50 INTER INVERSÉS BOAT ET MARIO |
| 00:45:18 – Emilio Sanz de Soto  A José Hernández lo conocí gracias a Alberto Pimienta. Alberto Pimienta me insistía que fuera a ver a un chico pintor que creía que era muy interesante. Yo no iba porque era ya el tercero y los dos primeros eran tales horrores, sin interés ninguno. Un día de agosto fui a la calle Bouarrakía y subí a la terraza de la casa y en una habitación de esas pequeñas estaba Pepe Hernández y realmente tenía influencia de varios pintores pero vi que no era como los otros. Sobre todo me enseño una carpeta de dibujos y había un dibujo extraordinario de dos gatos furiosos, como si se fueran a pelear. Eso fue lo que me hizo creer en él. | 00:45:18 – Emilio Sanz de Soto  I met José Hernandez thanks to Alberto Pimienta. Alberto Pimienta insisted that I went to see a young painter who he thought was very interesting. I almost didn’t go because I was the third person to be invited and the first two who went were hideous types of no interest. One August day I went to calle Bouarrakía and up to the terrace and in one of those little rooms was Pepe Hernández… he really had had an influence on several painters, but he was not like the others. In particular he showed me a folder of drawings and there was an extraordinary one of two furious cats, as if they were about to fight. This was what made me believe in him. | 00:45:18 – Emilio Sanz de Soto  J’ai connu José Hernández grâce à Alberto Pimienta. Il avait insisté pour que j’aille voir un jeune peintre qu’il trouvait très intéressant. Je n’y allais pas parce que c’était déjà le troisième et les deux premiers étaient horribles ou sans intérêt. Un jour d’août, je suis allé rue Bouarrakia. Je suis monté à la terrasse de la maison et dans l’une des petites pièces, j’ai trouvé Pepe Hernández. Il était vraiment influencé par des peintres variés mais j’ai vu qu’il n’était pas comme les autres. Il y avait surtout un dessin extraordinaire de deux chats furieux sur le point de se battre. Et ça, c’est ce qui m’a fait croire en lui. |
| 00:46:30 INTER CIELO INVERTIDO | 00:46:30 INTER INVERTED SKY | 00:46:30 INTER CIEL INVERSÉ |
| 00:46:50 Cap  **EL MONTE** | 00:46:50 Ep  **THE MOUNTAIN** | 00:46:50 Ep  **LA MONTAGNE** |
| 00:47:05 – Emilio Sanz de Soto  El sol y la humedad hacen que las plantas y las flores huelan. Y ese perfume casi todos los viajeros de Tánger hablan del perfume de los jardines de Tánger. El que lo describe muy bien es Mark Twain. | 00:47:05 – Emilio Sanz de Soto  The sun and the humidity bring out the smell of the flowers. And this perfume… almost all the visitors to Tangier mention the scent of Tangier’s gardens. One who describes it very well is Mark Twain. | 00:47:05 – Emilio Sanz de Soto  Le soleil et l’humidité font que les plantes et les fleurs embaument. Et ce parfum… quasi tous les voyageurs parlent du parfum des jardins de Tanger. Celui qui en parle le mieux, c’est Mark Twain. |
| 00:47:30 Cita MARK TWAIN  Queríamos algo a fondo y sin concesiones, nada que nos recuerde a ningún otro pueblo o tierra bajo el sol. Y he aquí! En Tánger lo hemos encontrado. Aquí no hay la más mínima cosa que hayamos visto, salvo en las imágenes que siempre parecieron exageraciones. Pero he aquí que no eran lo suficientemente salvaje ni extravagante, no han dicho ni la mitad de la historia. Tánger es una tierra extraña donde las haya, y el verdadero espíritu de lo que nunca se puede encontrar en un libro. | 00:47:30 Quote MARK TWAIN  We wanted something profound and with no concessions, nothing that would remind us of any other city or land under the sun. And here! In Tangier we’ve found it. Here there isn’t a trace of anything we’ve ever seen, apart from in pictures, which always seemed to be an exaggeration. But behold, they were neither wild nor extravagant enough, nor did they tell even half the story.  Tangier is a strange land where there are stories, but with the true spirit of that which can never be found in a book. | 00:47:30 Citete MARK TWAIN  Nous voulions de l’étranger complet et absolu, (…) rien qui nous rappelle un autre peuple ou un autre pays sous le soleil. Et voilà que nous l’avons trouvé à Tanger. Ici, il n’y a rien que l’on ait pu voir ailleurs, exception faite d’images qui nous paraissent d’ordinaire exagérées : trop étranges et chimériques pour être vraies. Et bien, elles n’étaient pas assez fortes, pas assez fantastiques et elles ne nous montraient que la moitié de la vérité. Tanger est une ville étrange comme il y en a peu et on ne peut trouver son âme véritable dans un aucun livre. |
| 00:48:00 – Domingo del Pino  Nosotros teníamos un grupo muy bueno, éramos muy amigos de Antonio Vázquez, el escritor, que se le dice Ángel Vázquez pero en Tánger le conocíamos como Antonio, y éramos muy amigos y nos íbamos juntos al monte de Tánger. No había nada mejor que escaparse del trabajo e irse al monte a comer pollo frito con cerveza. El monte es un lugar maravilloso de Tánger, en aquella época cuando no estaba tan urbanizado como está hoy, donde tú te podías sentar entre gatos y gente fumando porritos de hachís y tú viendo el Mediterráneo al fondo. En aquella época teníamos todos muy poco dinero, yo no trabajaba, vivía de lo que mi padre me daba y sólo teníamos un amigo que trabajaba y del cual vivíamos todos para ir de tapas y eso, pero bueno, también éste a veces se cansaba…  Y Antonio tenía la facilidad de ahorrar, de sisar en su trabajo, con los sellos de las cartas, en vez de poner correspondencia urgente, ponía correspondencia ordinaria, y ahí sacábamos unos francos, unas pesetillas y nos íbamos a comer un pollo.  Tomás Ramírez, ése era el único que trabajaba realmente en aquella época de todo el grupo y de Tomás Ramírez hemos tomado todos cervezas mucho tiempo, tapas y de todo. | 00:48:00 – Domingo del Pino  We had a very good group and very good friends of Antonio Vázquez, the writer, who is known as Ángel Vázquez but in Tangier we called him Antonio… we were very good friends and we used to go together to the Tangier mountain. There was nothing better than escaping from work and going up the mountain to eat fried chicken with beer. The mountain is a wonderful place in Tangier. In those days there wasn’t as much construction as there is today, it was a place where you could sit amongst cats and people smoking hashish and you watched the Mediterranean in the distance. In those days none of us had much money, I didn’t work, I lived from what my father gave me and we only had one friend who actually worked, who we went with for tapas, but well, he got tired of that sometimes…  And Antonio found it easy to save money, to cheat at work with the stamps on the letters: instead of putting “urgent post”, he’d put “ordinary” and from that we managed to get a few francs, a few pesetas, and we’d go to eat chicken.  Tomás Ramírez, he was the only one in the whole group that really worked and with Tomás Ramírez we went for beers, tapas and everything. | 00:48:00 – Domingo del Pino  Nous étions un très bon groupe. Nous étions très amis avec Antonio Vázquez, l’écrivain qui se faisait appeler Ángel Vázquez. Nous, à Tanger, nous le connaissions sous son nom Antonio. Nous allions ensemble à la Montagne de Tanger. Il n’y avait rien de mieux que s’échapper du travail et aller à la Montagne pour manger du poulet frit avec une bière. C’était un endroit merveilleux à cette époque où la ville n’était pas aussi développée qu’aujourd’hui. Où tu pouvais t’asseoir au-milieu des chats et des gens et fumer le kif avec en fond la Méditerranée. Nous n’avions pas beaucoup d’argent. Je ne travaillais pas, je vivais de ce que me donnait mon père. Nous avions seulement un ami qui travaillait et dont nous dépendions tous pour sortir et faire la fête. Enfin, ça l’agaçait aussi quelquefois.  Antonio arrivait à économiser en traficotant dans son travail avec les timbres des lettres. Au lieu de timbrer en urgent, il timbrait en normal et avec ces quelques sous, on allait manger un poulet.  De tout le groupe, Tomás Ramírez était le seul qui travaillait vraiment à cette époque. C’est souvent grâce à lui que nous avons pu prendre des bières et des tapas. |
| 00:43:30 INTER CAR MUSICAL TÁNGER | 00:43:30 INTER CAR MUSICAL TANGIER | 00:43:30 INTER CAR MUSICAL TANGER |
| 00:43:50 – Diego Galán  La luz y el sol, la playa… Yo lo recuerdo como una época feliz, feliz a pesar de que siempre quise irme de allí. Yo quería escaparme de Tánger en cuanto pudiera, yo creo que quería escapar de mi familia que estaba allí y me tenía que escapar de las dos cosas a la vez. Pero siempre tenía la idea de irme a Madrid, pero aún así paradójicamente es como la época de la felicidad. | 00:43:50 – Diego Galán  The light and the sun, the beach… I remember it as a happy time, happy despite the fact that I always wanted to leave. I wanted to flee Tangier as soon as I could, I think that I wanted to escape from my family there, so I had to flee from two things at the same time. I always had the idea of going to Madrid, but even so, paradoxically, it was a time of happiness. | 00:43:50 – Diego Galán  La lumière et le soleil, la plage… Je m’en souviens comme d’une époque heureuse. Heureuse, même si j’ai toujours voulu en partir. Je voulais m’échapper de Tanger dès que possible. Je crois que je voulais aussi m’échapper de ma famille. Je devais m’échapper des deux à la fois. Je voulais venir à Madrid. Mais malgré ça, c’est le temps du bonheur. |
| 00:50:20 Avión despegando | 00:50:20 Plane taking off | NO |
| 00:50:44 Cap  **LES INSOLITES** | 00:50:44 Ep  **LES INSOLITES** | 00:50:44 Ep  **LES INSOLITES** |
| 00:50:50 – Stephanie Gaou  He descrito frecuentemente Tánger en mi obra a través de la intemperancia del clima, a través… También mucho por el viento. Es una ciudad muy humana, caprichosa, intranquila.  No escribo sólo sobre Tánger, no me interesa escribir cosas que se han dicho mil veces y, supongo, mucho mejor que yo… Aunque es cierto que mediante Tanger puedo expresar muchas características de la inconstancia humana, por ejemplo. | 00:50:50 – Stephanie Gaou  In my work I’ve often described Tangier through its intemperate climate, through… and also the wind. It’s a very human city, capricious and restless.  I don’t only write about Tangier. I’m not interested in writing things that that have been said thousands of times and I suppose, in a much better way… Although it’s true that through Tangier I can express many traits of human inconsistency, for example. | 00:50:50 – Stephanie Gaou  J’ai décrit souvent Tanger dans…, en fin, dans mes textes, par l’intempérance du climat, par… beaucoup le vent aussi, c’est une ville très humaine, elle est capricieuse, elle intranquille, en fait. Ça n’est pas non plus, je n’écrit pas que sur Tanger, ça ne m’intéresse pas d’écrire des choses qui déjà ont été dites mille fois et bien mieux que… |
| 00:51:25 Medina noche | 00:51:25 Medina night | 00:51:25 Medina nuit |
| 00:51:53 TEXTO  Con la independencia de Marruecos, el 20 de octubre de 1956, se inicia un proceso político que culmina con el reconocimiento internacional de la incorporación de Tánger a ese país, el 18 de abril de 1960. | 00:51:53 TEXT  With the independence of Morocco on the 20th of October 1956, a political process begins that culminates in the international agreement that Tangier should be incorporated, and finally takes place on the 18th of April, 1960. | 00:51:53 TEXTE  Avec l’indépendance du Maroc, le 20 octobre 1956, débute un processus politique qui culmine avec la reconnaissance internationale du rattachement de Tanger au Maroc le 18 avril 1960. |
| 00:52:00 Cap  **ESPACIO** | 00:52:00 Ep  **SPACE** | 00:52:00 Ep  **L’ESPACE** |
| 00:52:13 – Ben Bouchta  Tánger para mí es el cenit que emerge de repente entre dos mares, entre dos tierras, entre dos civilizaciones, entre dos mundos, entre dos épocas se puede decir también. | 00:52:13 – Ben Bouchta  For me, Tangier is the zenith that suddenly emerges between two seas, between two lands, between two civilisations, between two worlds, between two ages one could also say. | 00:52:13 – Ben Bouchta  Tanger pour moi c’est ce Zénith qui emerge tout d’un coup entre deux mers, entre deux terres, entre deux civilizations, entre deux mondes, entre deux époques aussi on peut dire. |
| 00:52:29 – Joaquín Mayordomo  Si cogemos el globo terráqueo y miramos, le damos vueltas… la península ibérica y Tánger, ese rinconcito del estrecho es un sitio mágico, diferente, único, de confluencia de muchas cosas, de vientos, de climas y de gente por supuesto. | 00:52:29 – Joaquín Mayordomo  If we take a globe and look at it, if we turn it… the Iberian peninsula and Tangier, this little corner of the straight is a magical place, different, unique, the meeting point of many things, of winds, of climates and people of course, | 00:52:29 – Joaquín Mayordomo  Si on regarde le globe terrestre, on voit la péninsule ibérique et Tanger… ce petit coin du détroit est un endroit magique, différent, unique, où convergent beaucoup de choses, de vents, de climats et de gens bien sûr. |
| 00:52:45 – Ben Bouchta  Tánger se encontraba, era el último rincón del mundo antes del descubrimiento de América. Entonces, Tánger era eso, ese punto, este zénit entre la existencia y la nada.  Para mí eso es lo que hace de Tánger su gran misterio. | 00:52:45 – Ben Bouchta  Tangier was the last corner of the Earth before the discovery of America. So Tangier for me was this, this zenith between existence and the void.  For me, this is what gives Tangier its mystery. | 00:52:45 – Ben Bouchta  Tanger se trouvait, c’était le dernier point du monde avant qu’on découvre l’Amérique. Donc c’était… c’est ça Tanger, ce point, ce Zénith qui est entre l’existence et le néant. Tu vois, et pour moi ça c’est le… pour moi c’est ça qui fit de Tanger ce grand mystère. |
| 00:53:10 Satélite Estrecho | 00:53:10 Narrow Satellite | 00:53:10 Satellite détroit |
| 00:53:21 – Stephanie Gaou  Al tener una posición geográfica múltiple, porque estamos a la vez en el Mediterráneo, a la vez en el Atlántico, a la vez en Occidente y a la vez en África, se crea una especie de casi una especie de esquizofrenia geográfica que se refleja en la identidad, en la mentalidad de las personas, es un lugar muy poderoso justo a nivel de estos elementos, porque en Tánger estamos en lo opuesto a lo temperado. Se está continuamente en el extremo. | 00:53:21 – Stephanie Gaou  Due to the geographically diverse position, because we’re on both the Mediterranean and the Atlantic, in the Occident and in Africa, a kind of geographic schizophrenia occurs, which is also reflected in people’s identity and mentality. It’s in a very powerful position, balancing between these elements, because in Tangier we’re opposing what is temperate. We’re continuously living on the edge. | 00:53:21 – Stephanie Gaou  Comme c’est dans un positionnement géographique qui est multiple, puisqu’on est à la fois sur la Méditerranée, à la fois sur l’Atlantique, à la fois sur l’Occident, à la fois sur l’Afrique, ça crée une sorte de… presque une sorte de schizophrénie géographique qui se reflet dans l’identité, dans la mentalité des personnes, c’est un endroit qui est très puissant justement au niveau de ces éléments puisqu’on est dans l’opposé du tempéré à Tanger. On est dans quelque chose de constamment extrême, en fait. |
| 00:53:55 Cap  **LA FUENTE NUEVA** | 00:53:55 Ep  **LA FUENTE NUEVA (THE NEW FOUNTAIN)** | 00:53:55 Ep  **LA FUENTE NUEVA** |
| 00:54:13 – Tomás Ramírez  El judío solo se llevó dos cosas cuando lo expulsaron de España, la lengua y la religión. Es el único pueblo del mundo que fue expulsado de toda Europa y que del único país del que conservaron la lengua durante cinco siglos, fueron los judíos. Ellos dicen que nunca se fueron de España se ausentaron nada mas. | 00:54:13 – Tomás Ramírez  The Jews only took two things with them, when they were exiled from Spain: the language and the religion. The only people that were banished from Europe and that still conserved their language for five centuries were the Jews. They say that when they left Spain they didn’t need anything else. | 00:54:13 – Tomás Ramírez  Les Juifs ont conservé seulement deux choses quand ils ont été expulsés d’Espagne, la langue et la religion. C’est le seul peuple qui a été expulsé de toute l’Europe et l’Espagne est le seul pays dont ils ont gardé la langue pendant 5 siècles. Ils disent qu’ils n’ont jamais quitté l’Espagne, qu’ils se sont seulement absentés. |
| 00:54:41 - Alberto Pimienta  Canta un romance sefardí. | 00:54:41 - Alberto Pimienta  Sings a sephardic romance | 00:54:41 - Alberto Pimienta  Chante une romance séfarade |
| 00:55:42 INTER MOROSCRATCH | 00:55:42 INTER MOROSCRATCH | 00:55:42 INTER MOROSCRATCH |
| 00:56:15 Cap  **GRUTA DE HÉRCULES** | 00:56:15 Ep  **HERCULES’ CAVE** | 00:56:15 Ep  **LES GROTTES D’HERCULE** |
| 00:56:56 – Emilio Sanz de Soto  Yo no estuve en esa fiesta, pero siempre me contaba Jane Bowles que Truman Capote veía escorpiones por todos lados. Hubo que llevarlo en brazos, lo que se llama en Andalucía en sillita caca. Lo tuvieron que sentar porque decía que todo el suelo estaba lleno de escorpiones.  Lo que si era una cosa, que personalmente me daba terror de la gruta de Hércules, era la cantidad de murciélagos que había. Ponías la luz y todos empezaban a revolotear. El murciélago es un animal tan repugnante. | 00:56:56 – Emilio Sanz de Soto  I wasn’t at that party, but Jane Bowles always used to tell me that Truman Capote saw scorpions everywhere. He had to be carried everywhere, in “la sillita caca” as they say in Andalusia. People had to sit him down, because he said the floor was crawling with scorpions.  Something that really did terrify me in Hercules Cave was the amount of bats there. You flashed a light and they all started to flap around. Bats are such repulsive animals. | 00:56:56 – Emilio Sanz de Soto  Je n’étais pas à cette fête. Jane Bowles me racontait toujours que Truman Capote voyait des scorpions partout. Il a fallu le porter à deux, assis sur les bras des porteurs, ce qu’en Andalousie on appelle "sillita caca" parce qu’il disait que le sol était couvert de scorpions.  Quelque chose me provoquait une terreur dans la grotte d’Hercule, c’était la quantité de chauves-souris qu’il y avait. Tu braquais la lumière et elles se mettaient toutes à voler. La chauve-souris est un animal si répugnant. |
| 00:57:50 Escorpiones | 00:57:50 Scorpions | 00:57:50 Scorpions |
| 00:58:00 Cap  **HAFA** | 00:58:00 Ep  **HAFA** | 00:58:00 Ep  **HAFA** |
| 00:58:17 – Gloria Berrocal  Deberías ir, cámara en mano, por las callejuelas, el dédalo de callecitas hasta llegar al café Hafa que está en alto, ves directamente Tarifa en frente y hay siempre una luz impresionante. Son esteras en el suelo donde yo acudía cuando venia alguien desde Madrid o de Málaga y lo llevaba al café Hafa, nos pedíamos unas pipitas de kif y té verde y pasabas la tarde hablando de cosas trascendentales generalmente porque la visión del vacío del Estrecho y Tarifa con casitas blancas al fondo, los días claros, te impulsaba a hablar de cosas como serias. Aparte también ayudaba un poco el kif a esa sensación de flotar y de ver el mundo un poquito con distancia. | 00:58:17 – Gloria Berrocal  You should go with a camera through the side streets, the labyrinth of narrow streets, until you get to Café Hafa at the top… you see Tarifa directly ahead of you and the light is always incredible. There are mats on the floor where I would sit with friends, who came to visit from Madrid or Malaga. I’d take them to Café Hafa, we’d order some kif pipes and green tea and spend the afternoon discussing transcendental things… because the empty seascape of the straight with the white houses of Tarifa in the distance, provoked deep conversations.  Also, the kif helped to give that floating sensation and see the world from a distance. | Tu devrais passer, caméra à la main, dans les ruelles, dans le dédale des petites maisons jusqu’au café Hafa qui est en haut. Tu vois Tarifa en face et il y a toujours une lumière impressionnante. Il y a des nattes sur le sol et j’y amenais toujours les gens qui venaient de Madrid ou de Malaga. On prenait des pipes de kif et du thé vert. On passait l’après-midi à parler de choses métaphysiques parce que la vue du détroit, de Tarifa et de ses petites maisons blanches dans le fond, t’incitait à parler de choses plus sérieuses. Le kif facilitait aussi cette sensation de flottement et aidait à voir le monde avec plus de recul. |
| 00:59:24 – Emilio Sanz de Soto  Es un sitio de contemplación donde van los árabes a fumar su pipa de kif y mirar el horizonte del mar. Ahí llegamos los que no éramos árabes como si llegamos a un sitio religioso, nos sentamos a tomar él te verde. Es un sitio mágico. | 00:59:24 – Emilio Sanz de Soto  It’s a place where the Arabs go to smoke their pipe of kif and gaze at the sea’s horizon. Those of us that were not Arabs arrived as if to some religious site, and sat down to drink green tea. It’s a magical place | 00:59:24 – Emilio Sanz de Soto  C’est un endroit de contemplation où les Arabes vont fumer leur pipe de kif et regarder l’horizon de la mer. Ceux qui n’étaient pas arabes allaient là comme dans un site religieux. On s’asseyait, on prenait le thé vert. C’est un endroit magique. |
| 00:59:40 Escorpiones | 00:59:40 Scorpions | 00:59:40 Scorpions |
| 00:59:48 – José Hernández  Todo el mundo le dice Hafa, se llama Hafa, pero como Emilio le dice Hafita, pues yo lo llamo la Hafita. Y allí terminamos todos estos, algunos tomando algunas sustancias maravillosas que hacían que viéramos cómo se juntaba el verde de Mediterráneo con el azul del Atlántico. | 00:59:48 – José Hernández  Everybody says Hafa, it’s called Hafa, but as Emilio called it Hafita, I also called it Hafita. And so we’d all end up there, some of us taking some marvellous substances that helped us to see how the green Mediterranean joined the blue Atlantic. | 00:59:48 – José Hernández  Tout le monde l’appelle Hafa, ça s’appelle Hafa. Mais comme Emilio dit Hafita, je l’appelle Hafita. Et là, on terminait tous nos soirées, certains prenant des substances merveilleuses qui nous permettaient de voir comment se rejoignaient le vert de la Méditerranée et le bleu de l’Atlantique. |
| 01:00:15 – Gloria Berrocal  Te podías encontrar a un anciano árabe con la cara esculpida de arrugas viendo el mar con la mirada perdida y simplemente viéndole a él como miraba el mundo te reconfortaba, te daba serenidad. | 01:00:15 – Gloria Berrocal  You could find an old Arab, his face carved with wrinkles, staring at the sea lost in thought and just by watching him and how he gazed at the world, you felt comforted… it gave you calm. | 01:00:15 – Gloria Berrocal  Tu pouvais trouver un vieil Arabe au visage buriné en train de regarder la mer, le regard perdu. Juste le fait de voir comment il regardait le monde te réconfortait et t’apportait la sérénité. |
| 01:00:30 INTER MAR AZUL Y VERDE | 01:00:30 INTER BLUE SEA AND GREEN | 01:00:30 INTER BLEU ET VERT DE MER |
| 01:00:50 Cita EL RAISUNI  (El Raisuni al general Berenguer en 1919) "Tú, general, tienes fuerza, posees fusiles y cañones, eres grande, como el mar. Pero yo, el jerife, soy como el viento. Cuando el viento está quieto, el mar está en calma, pero cuando sopla, el mar se agita y levanta olas. No me hagas que sople". | 01:00:50 Quote EL RAISUNI  (El Raisuni to General Berenguer in 1919) “You, general, are strong, you have guns and cannons, you’re big like the sea. But I, the Sharif, am like the wind. When the wind is calm, the sea is calm, but when the wind blows, the sea shakes and waves rise. Don’t make me blow.” | 01:00:50 Citate EL RAISUNI  (El Raisuni au général Berenguer en 1919) « Toi, Général, tu as la force, tu possèdes des fusils et des canons, tu es grand comme la mer. Mais moi, le chérif, je suis comme le vent. Quand le vent est tranquille, la mer est calme, mais quand le vent souffle, la mer se lève. Ne m’oblige pas à souffler ». |
| 01:01:20 Cap  **HARO + IBARS** | 01:01:20 Ep  **HARO + IBARS** | 01:01:20 Ep  **HARO + IBARS** |
| 01:01:35 – Diego Galán  Era una familia fascinante, era una familia de gente inteligente y viva. Yo me enamoré de toda la familia y hubiese querido que fuese la mía. Además luego a Eduardo Haro Tecglen lo elegí yo como mi padre, tú eres mi padre. | 01:01:35 – Diego Galán  They were a fascinating family, a family of intelligent and lively people. I fell in love with the whole family and I would have loved it to be mine. In fact later I chose Eduardo Haro Tecglen to be my father, you are my father. | 01:01:35 – Diego Galán  C’était une famille fascinante. Une famille de gens intelligents et vivants. Je suis tombé amoureux de toute la famille et j’aurais voulu que ce soit la mienne. Plus tard, j’ai d’ailleurs choisi Eduardo Haro Tecglen comme père. Tu es mon père. |
| 01:01:58 – Pilar Ibars  Tuvo momentos para él muy divertidos, allí lo pasó muy bien. Nos divertíamos mucho, vivíamos ambientes muy distintos y parecía que encajábamos en todos sin ningún problema, en cualquier clase social o intelectual, lo mismo en un consulado, que en una embajada, que en un chiringuito cualquiera, que en un bar nocturno de lo más cutre. | 01:01:58 – Pilar Ibars  There were some very fun moments for him… he had a lot of fun there. We had a lot of fun, went to a lot of very different places and it seemed as though we fit in everywhere without any problem, in any social or intellectual class… in a consulate, in an embassy, a beach bar or the worst dive in town. | 01:01:58 – Pilar Ibars  Il y a eu des moments très amusants. Nous nous amusions beaucoup. On vivait dans des atmosphères très différentes et on passait d’un milieu à l’autre sans problèmes. Quelle que soit la classe sociale ou le niveau intellectuel, que l’on soit dans un consulat, une ambassade ou dans une boîte de nuit des plus ringardes. |
| 01:02:40 – Gloria Berrocal  Yo recuerdo más ir a casa de Eduardo y Pilar alguna noche a charlar, más con ellos que con Eduardo Haro hijo, que tengo más relación con él cuando llego aquí a Madrid. Eduardo era el periódico España, era la izquierda en Tánger, en un Tánger con una colonia española bastante reaccionaria. Eduardo, mientras que Emilio daba la imagen de ese Tánger esplendoroso, Eduardo siempre ponía peros. Eduardo era una institución junto con Emilio pero era una institución de cara a la colonia española en Tánger más seria, más respetable para esa colonia de españoles en donde la homosexualidad de Emilio era mal vista. | 01:02:40 – Gloria Berrocal  I remember going to Eduardo and Pilar’s house one night for a chat, chat with them rather than Eduardo Haro junior… I got to know him better when he came here to Madrid. Eduardo was a Spanish journalist; he was the left-wing of Tangier, in a Tangier with fairly reactionary Spanish colonialists. Emilio painted a marvellous picture of Tangier that Eduardo, in turn, criticised. Eduardo was an institution along with Emilio but this institution opposed another more serious Spanish colony in Tangier, a more respectable colony of Spanish people where Emilio’s homosexuality was not well regarded. | 01:02:40 – Gloria Berrocal  Une nuit, je me rappelle être allée chez Eduardo et Pilar pour bavarder. Plus avec eux qu’avec leur fils avec lequel j’ai eu plus de contact une fois venue à Madrid. Eduardo, c’était le journal España, c’était la gauche à Tanger où la colonie espagnole était plutôt réactionnaire. Alors qu’Emilio donnait l’image d’un Tanger resplendissant, Eduardo, lui, soulevait toujours des objections. Comme Emilio, Eduardo était une institution qui apportait une garantie de sérieux et de respectabilité à la colonie espagnole de Tanger où l’homosexualité d‘Emilio était mal vue. |
| 01:03:40 AV familia Tánger | 01:03:40 AV family Tangier | 01:03:40 AV famille Tangier |
| 01:03:55 Foto EH Ibars | 01:03:55 Photo EH Ibars | 01:03:55 Photo EH Ibars |
| 01:04:06 – Emilio Sanz de Soto  La generación beat, yo llegué a ella a través de Temístocles Oety, con el que había fundado una revista Zero, en Tánger. Pero la generación beat yo no la vivo como la vivieron Paul, Truman, Tennesse… Pero el que se metió en el beat fue Eduardito Haro Ibars, hijo de Eduardo Haro y el pintor Pepe Hernández. | 01:04:06 – Emilio Sanz de Soto  The Beat Generation… I got to know about it through Temístocles Oety, with whom I had founded the magazine “Zero” in Tangier. But I didn’t live the Beat Generation like Paul, Truman, Tennessee… But the one that really joined the Beat was Eduardito Haro Ibars, son of Eduardo Haro, and the painter Pepe Hernández. | 01:04:06 – Emilio Sanz de Soto  J’ai connu la Beat Generation grâce à Temistocles Oety avec lequel j’avais fondé à Tanger la revue Zero. Mais je n’ai pas vécu la Beat Generation comme l’ont vécu Paul, Truman, Tennessee… Ce sont Eduardito Haro Ibars, le fils d’Eduardo Haro, et le peintre Pepe Hernández qui y ont participé. |
| 01:04:56 – José Hernández  Todos los chicos estos de los beatniks adoraban a Eduardito Haro pero a mí no, quiero decir, yo iba con Eduardito y lo pasaba muy bien y gracias a él conocíamos a gente extraordinaria, maravillosa. | 01:04:56 – José Hernández  All those Beatnik guys adored Eduardito Haro but not me, I mean, I went around with Eduardito and had a great time and thanks to him we met extraordinary, wonderful people. | 01:04:56 – José Hernández  Tous les Beatniks adoraient Eduardito Haro. Je veux dire que je l’accompagnais et je me régalais. C’est grâce à lui que j’ai connu des gens extraordinaires et merveilleux. |
| 01:05:15 Foto EH Ibars | 01:05:15 Photo EH Ibars | 01:03:55 Photo EH Ibars |
| 01:05:22 – Diego Galán  Nos conocimos precisamente por la afición común al teatro y aunque él no era actor ni mucho menos, pero sí que era un poco el intelectual del grupo y discutíamos las obras que se iban a hacer y porqué se iban a hacer. | 01:05:22 – Diego Galán  We met precisely due to our common interest in theatre and even though I was no actor by any stretch, I was kind of the intellectual of the group and we debated which plays were going to be produced and why. | 01:05:22 – Diego Galán  C’est précisément notre passion commune du théâtre qui nous a réunis. Et même s’il n’était pas du tout acteur, c’était un peu l’intellectuel du groupe. On parlait pendant des heures des pièces qui allaient se monter et pourquoi elles allaient se monter. |
| 01:05:36 – José Hernández  Todos estos, Bowles, Kerouac... Kerouac lo quería muchísimo y lo escuchaba así como boquiabierto. Y Eduardito era así como muy frágil, alto, delgadito, pálido... y esta gente lo adoraba. | 01:05:36 – José Hernández  All of them, Bowles, Kerouac… Kerouac loved him a lot and listened to him wide-mouthed. Eduardito was very fragile, tall, skinny and pale… and these people loved him. | 01:05:36 – José Hernández  Tous ces Bowles, Kerouac… J’aimais beaucoup Kerouac et je l’écoutais la bouche grande ouverte. Eduardito était grand, mince, pâle, l’air fragile… ils l’adoraient tous. |
| 01:05:55 – Pilar Ibars  Tenía por una parte una influencia de su padre que rechazaba. Porque como es natural no quería parecerse a su padre, no quería tener su estilo, quería tener su propio estilo. Y estaba influenciado por el surrealismo indudablemente. | 01:05:55 – Pilar Ibars  He was influenced partly by his father who he rejected. Because, naturally, he didn’t want to be like his father, didn’t want to have his style, he wanted to create his own style. And he was undoubtedly influenced also by surrealism. | 01:05:55 – Pilar Ibars  D’un côté, il rejetait l’influence de son père parce que bien sûr il ne voulait pas ressembler à son père, il voulait avoir son propre style. Et il était sans aucun doute influencé par le surréalisme. |
| 01:06:20. INTER BAILE BEAT | 01:06:20. INTER DANCE BEAT | 01:06:20. INTER DANCE BEAT |
| 01:06:50 – Pilar Ibars  Tánger me inspiró más de lo que yo podía hacer porque me pareció una ciudad tan plural que cada uno tenía su Tánger dentro, cada persona podía ver Tánger de un manera y mi manera de ver Tánger podía ser completamente distinta a la realidad de lo que era en aquel momento.  He intentado escribir una novela sobre Tánger pero cada vez que leía lo que había escrito me parecía malísimo y que no tenía nada que ver con Tánger. Es muy difícil captar la realidad de las cosas, cuanto más nos fascinan casi más difícil. | 01:06:50 – Pilar Ibars  Tangier inspired me more than what I could actually create because it was such a subjective city in which everyone had their own Tangier inside, each person could see Tangier from a particular point of view, and my way of seeing Tangier could be completely different from what it really was during those years.  I’ve tried to write a novel about Tangier but each time I read what I had written, it seemed awful and had nothing to do with Tangier. It’s very difficult to capture the reality of things, the more things fascinate us it’s almost more difficult. | 01:06:50 – Pilar Ibars  Tanger m’a inspiré plus que ce que je pouvais faire parce que cette ville me semblait si variée que chacun avait son propre Tanger. Chacun pouvait voir Tanger d’une manière. Et ma manière de voir Tanger pouvait être complètement différente de la réalité.  J’ai essayé d’écrire un roman sur Tanger mais chaque fois que je lisais ce que j’avais écrit, ça me paraissait très mauvais et sans rien à voir avec Tanger. C’est très difficile de capter la réalité des choses, et encore plus quand elles vous fascinent. |
| Cap 01:07:43  **EL PAVO REAL** | Cap 01:07:43  **THE PEACOCK** | Cap 01:07:43  **LE PAON ROYAL** |
| 01:07:52 – Emilio Sanz de Soto  Una noche, después de cenar, Pepe Carletón y yo nos sentamos en el café de Paris y comentamos que aquel día, a las cinco de la tarde estábamos invitados a tomar té en casa de las hermanas Green que son como la quintaesencia de las viejas inglesas, magistralmente contadas por Truman Capote. Eran las cinco de la tarde, hacia un poquito de calor pero las chimeneas estaban encendidas. Nos dieron un té muy fuerte y había en el salón un pavo real. Cuando el pavo abrió la cola, que creo que ocurría muy de tarde en tarde, se fueron todos volando pero ellas se quedaron en éxtasis. Era un acontecimiento para las dos inglesas que el pavo real abriese la cola.  De ahí marchamos a una reunión que había en el Liceo Francés, para el cine club en el cual estaba yo metido, hablando en francés. Eso era las seis de la tarde.  Después de la reunión del cineclub teníamos que ir a casa del director del Instituto Español que era López Aguilar en un ambiente totalmente español.  Luego fuimos a cenar a casa de un chico marroquí cineasta, que se llama Jilali Ferjaty y allí pusieron una cena árabe, con el padre, hermanos y todo… Totalmente árabe y nos preparó un pequeño cuscús.  De ahí, nos vinimos al Café Paris. Habíamos estado en un mundo inglés, cien por cien inglés; en un mundo francés, cien por cien francés; en un mundo español, cien por cien español y el mundo árabe, cien por cien árabe. La realidad de Tánger eran unos círculos que giraban y convivían entre ellos pero sin tocarse, respetándose todo. | 01:07:52 – Emilio Sanz de Soto  One night, after dinner, Pepe Carleton and I went to Café de Paris and talked about how that day we were invited by the Green sisters to take afternoon tea – quintessential old English ladies, masterly described by Truman Capote. It was five o clock in the afternoon, a bit hot, but the chimneys were burning. They gave us some very strong tea and there was a peacock in the living room. When the peacock opened its feathers, which I think happened more often than not, everyone shot out but they were transfixed with ecstasy. It was a quite an event for the Englishwomen that the peacock opened its feathers.  From there we left for a meeting organised in the French Liceo for the film club of which I was a member, with discussions in French. This was at six o clock in the afternoon.  After the meeting at the film club we had to go to the house of Instuto Español’s director, López Aguilar which was a completely Spanish setting.  Then we went for dinner at the house of a Moroccan filmmaker called Jilali Ferjaty and there they laid out an Arabic dinner, we ate with the father, brothers and everyone… Completely Arabic, they made couscous for us.  After that we came to Café Paris. We’d been in an English world, a hundred percent English; a French world, a hundred percent French; a Spanish world, a hundred percent Spanish and an Arabic world, a hundred per cent Arabic. That was Tangier: different worlds that coexisted but without disturbing one another, respecting everything. | 01:07:52 – Emilio Sanz de Soto  Une nuit, après avoir dîné, Pepe Carletón et moi, on s’est assis au café de Paris et on a commenté notre soirée. Le même jour à 17h, nous avions été invités à prendre le thé chez les sœurs Green. Elles étaient la quintessence des vieilles Anglaises, comme les a magistralement racontées Truman Capote. C’était 5h de l’après-midi, il faisait un peu chaud mais les cheminées fonctionnaient. Elles nous ont donné un thé très fort. Il y avait dans le salon un paon royal. Quand il a déployé sa queue, ce qui arrivait rarement, tout le monde est parti en courant. Mais pas les deux Anglaises qui sont restées en extase parce que pour elles, c’était un événement.  De là, nous sommes allés au lycée français, à une réunion, en français, pour le cinéclub dont je m’occupais. Il était 18h.  Après, nous devions aller chez le directeur de l’Institut Espagnol, López Aguilar. Ambiance totalement espagnole.  Puis, nous sommes allés dîner chez un cinéaste marocain, Jilali Ferjaty. Dîner arabe avec le père et les frères… totalement arabe, on nous avait préparé un couscous excellent.  Et de là, nous sommes allés au café de Paris. Nous avions été dans un monde 100% anglais, 100% français, 100% espagnol et 100% arabe. Ça, c’était la réalité de Tanger : des cercles qui tournaient et cohabitaient mais sans se toucher et en se respectant. |
| 01:10:36 Cita PATRICIA HIGHSMITH  Para mí Tánger bien puede ser Marte, Júpiter o la luna. El "tempo" de la existencia, como aprendí en los días siguientes, la conexión con los demás, todo es diferente. | 01:10:36 Quote PATRICIA HIGHSMITH  To me, Tangier could be Mars, Jupiter or the moon. The “tempo” of existence, as I learned in the days that followed, the connection with the others, everything is different. | 01:10:36 Citate PATRICIA HIGHSMITH  Pour moi, Tanger pourrait bien être Mars, Jupiter ou la lune. Le tempo de l’existence, comme je l’appris les jours suivants, les contacts avec les autres, tout était différent. |
| 01:10:55 Cap  **JANE** | 01:10:55 Ep  **JANE** | 01:10:55 Ep  **JANE** |
| 01:11:09 – Pepe Cárleton  Ella era allí el espíritu, a pesar de que Paul era el jefe del clan que atrajo a todo el mundo, pero en el fondo era Jane la que tenía el punto de conexión. | 01:11:09 – Pepe Cárleton  She was the real spirit despite the fact that Paul was the boss of the whole clan, who pulled in everyone, but really it was Jane that made the connection. | 01:11:09 – Pepe Cárleton  Elle était l’esprit même si Paul était le chef du clan qui a attiré tout le monde. Mais dans le fond, c’était Jane qui était le point de connexion. |
| 01:11:35 – Francisco Chica  Ellos quieren que el mundo de cada uno esté por encima del compromiso que supone la mera relación de pareja. Entonces, yo creo que eso es una historia llena de grandeza en ese sentido. | 01:11:35 – Francisco Chica  They wanted everyone’s individual reality to be above the compromise associated with the mere relationship of a couple. So in this sense, I think it’s a very noble story. | 01:11:35 – Francisco Chica  Ils voulaient que le monde de chacun passe avant l’engagement que suppose la vie de couple. Je pense donc que, de ce point de vue, leur histoire a beaucoup de grandeur. |
| 01:11:50– Emilio Sanz de Soto  Paul era consciente de que Jane era superior a él, pero también sabía que el control que tenía Paul en su vida y su trabajo en Jane era menos que imposible. Pero la magia la tenía Jane. Y era evidente. | 01:11:50– Emilio Sanz de Soto  Paul was aware of the fact that Jane was superior, but also knew of the control that he had in his life and his work on Jane was little less than impossible. But Jane had the magic. And that was obvious. | 01:11:50– Emilio Sanz de Soto  Paul était conscient que Jane lui était supérieure. Mais il savait aussi que le contrôle qu’il avait sur la vie et le travail de Jane était quasi impossible. Mais c’est Jane qui était magique, c’est évident. |
| 01:12:14 – Fotos Jane Bowles | 01:12:14 – Photos Jane Bowles | 01:12:14 – Photos Jane Bowles |
| 01:12:20 – Emilio Sanz de Soto  Siempre creí que Jane tenía mucho más talento que Paul. Cuando eso se manifiesta en Truman Capote o en Tennessee Williams, yo no sé si podría decirlo o exagero, pero a Paul eso mucha gracia no le hacía. Lo que era evidente es que Jane hechizaba a quien tenía alrededor y Paul no. | 01:12:20 – Emilio Sanz de Soto  I always thought that Jane had much more talent than Paul. When this fact manifested itself through Truman Capote or Tennessee Williams, I don’t know if I should say it or I exaggerate, but Paul didn’t like it one bit. What was clear was that Jane enchanted whoever was around her, but Paul didn’t. | 01:12:20 – Emilio Sanz de Soto  J’ai toujours pensé que Jane avait beaucoup plus de talent que Paul. Et quand c’était le cas avec Truman Capote ou Tennessee Williams, peut-être que j’exagère mais je ne crois pas que Paul aimait ça. Ce qui est sûr, c’est que Jane envoûtait toute personne autour d’elle et Paul, non. |
| 01:12:55 – Derrame Jane Bowles (Tangernación) | 01:12:55 – Haemorrhage Jane Bowles (Tangernación) | 01:12:55 – Haemorrhage Jane Bowles (Tangernación) |
| 01:13:04 – Fotomontaje Jane-Cherifa | 01:13:04 – Photo-montage Jane-Cherifa | 01:13:04 – Photo-montage Jane-Cherifa |
| 01:13:08 – Francisco Chica  Él controló mejor su mundo anímico que también deambula por terrenos muy peligrosos como demuestra. Pero lo que pasa es que, yo creo que él lo invierte todo eso en literatura, no lo sufre personalmente mientras que ella si lo vive. En ese sentido ella estaba más próxima a lo que pudo ser ese movimiento de los sesenta. | 01:13:08 – Francisco Chica  He was better at controlling his moods, that also trod a thin line, as he often proved. But the thing is that I think he invested everything in literature, he didn’t suffer personally as she did. In this sense she had more of an affinity with, what would have been that movement of the sixties. | 01:13:08 – Francisco Chica  Il contrôlait mieux son monde intérieur parce qu’il prenait lui aussi des voies dangereuses comme il l’a démontré. Mais je pense qu’il transférait tout dans la littérature. Il ne le souffrait pas alors que Jane, elle, le vivait. Dans ce sens, elle était plus proche de ce qu’a pu être ce mouvement dans les années 60. |
| 01:13:36 Tarántula y Jane | 01:13:36 Tarantula and Jane | 01:13:36 Tarantula and Jane |
| 01:14:10 Cita JANE BOWLES  Desde el primer día, Marruecos me pareció más un sueño que una realidad. Me sentí desconectada de todo lo que conocía. En los veinte años que he vivido aquí sólo he escrito dos cuentos, nada más. Esto es bueno para Paul pero no para mí. | 01:14:10 Quote JANE BOWLES  From day one, Morocco seemed more of a dream than reality. I felt disconnected from everything I knew. In the twenty years that I’ve lived here I have only written two stories, nothing else. This is good for Paul, but not for me. | 01:14:10 Citate JANE BOWLES  Dès le premier jour, le Maroc m’a paru plus un rêve que la réalité. Je me suis sentie déconnectée de tout ce que je connaissais. Dans les années 20, que j’ai vécues ici, j’ai écrit seulement deux contes, rien d’autre. Ça, c’est bien pour Paul, pas pour moi. |
| 01:14:40 INTER PUERTO ESTREMECIDO | 01:14:40 INTER PUERTO ESTREMECIDO | 01:14:40 INTER PORT SECOUE |
| 01:15:07 Cap  **LA ALBAHACA** | 01:15:07 Ep  **BASIL** | 01:15:07 Ep  **LE BASILIC** |
| 01:15:16 – Emilio Sanz de Soto  Yo eso lo he vivido, el mosquito que venía, que lo veías como una especie de… así venía, yo entonces de niño cogía las macetas de albahaca y se la ponía justo al mosquito y el mosquito caía desmayado por el olor de la albahaca y claro entonces ya, yo era muy niño, me explicaron que en el mundo árabe ponen la albahaca para que no entren los mosquitos. | 01:15:16 – Emilio Sanz de Soto  I know about that, the mosquitoes, you would see it as a kind of … it came, and I, a boy at the time, took the pot of basil and put it by the mosquito and the mosquito dropped dead at the scent of the basil and so… I was very little at the time… they explained that the Arabs put up basil so that the mosquitoes don’t come in. | 01:15:16 – Emilio Sanz de Soto  Ça, moi, je l’ai vécu, le moustique qui venait, que tu voyais comme une espèce de… il venait, comme ça. Quand j’étais petit, je prenais le pot de basilic et je l’approchais du moustique qui tombait à cause de l’odeur. On m’a expliqué que chez les arabes, on mettait le basilic pour que les moustiques n’entrent pas. |
| 01:15:48 – Diego Galán  Emilio Sanz de Soto es el tangerino auténtico y genuino y es el hombre que siempre siguió siendo tangerino. Emilio era una persona que aunque sea típicamente tangerino, como que no eran de ningún sitio y eso es algo también muy de Tánger, incluso su forma de hablar: “voy a ponerme la picura” por la inyección. | 01:15:48 – Diego Galán  Emilio Sanz de Soto is an authentic Tangerian and is a man who continued to be Tangerian. Emilio was a person that despite being typically Tangerian was not really from anywhere but this is also typically Tangerian, even in the way he speaks: “voy a ponerme la picura”, talking about his injections. | 01:15:48 – Diego Galán  Emilio Sanz de Soto est le Tangérois authentique qui est toujours resté Tangérois. C’est comme si Emilio, bien que profondément Tangérois, n’était de nulle part. Ça aussi, c’est très de Tanger. Même sa façon de parler : il disait "picura" à la place de "inyección". |
| 01:16:13 – Alberto Pimienta  Quiero decir y pregonar a los cuatro vientos que mi vida se divide en dos partes: antes y después de conocer a Emilio Sanz. Emilio ha sido el que me ha enseñado a apreciar un cuadro, ha sido el que me ha dicho qué libro había que leer, me ha explicado las películas como tenía que verlas y de la manera que tenía que juzgar una película. Así que todo se lo debo a él. Toda mi cultura, o mi modesta cultura, se la debo yo exclusivamente a Emilio Sanz de Soto. | 01:16:13 – Alberto Pimienta  I want to say and proclaim to the four winds that my life is divided in two parts. Before and after meeting Emilio Sanz. Emilio was who taught me to appreciate a painting; it was him who told me which books I should read; he showed me how to watch a film and the way I should criticise a film. So I owe everything to him. All my culture, my modest culture, I owe exclusively to Emilio Sanz de Soto. | 01:16:13 – Alberto Pimienta  Je veux dire, et je vais le crier sur tous les toits, que ma vie se divise en deux parties : avant et après avoir rencontré Emilio Sanz. Emilio a été celui qui m’a enseigné à apprécier un tableau. Il a été celui qui m’a dit quel livre il fallait lire, qui m’a expliqué comment il fallait regarder les films et de quelle manière il fallait les juger. Et donc je lui dois tout. Toute ma culture, ma modeste culture, je la dois exclusivement à Emilio Sanz de Soto. |
| 01:16:56 – Diego Galán  Yo conocí a Emilio, no sé si tendría 15 años o algo así, era el gran pope de la ciudad, por lo menos de la parte española. Le conocí a partir de Antonio Vázquez, Ángel Vázquez y de Eduardito Haro Ibars, mi compañero de juegos adolescentes. Y bueno Emilio era vox cátedra, siempre hablaba con gran prosopopeya y muchísimo desde luego. | 01:16:56 – Diego Galán  I met Emilio, I must have been 15 years old or so… he was the great Pope of the city, at least for the Spanish contingent. I met him through Antonio Vázquez, (Ángel Vázquez) and Eduardito Ibars, my childhood friend. And, well, Emilio was a great authority, and always spoke with a great deal of pomposity. | 01:16:56 – Diego Galán  J’ai connu Emilio, je crois que j’avais 15 ans ou quelque chose comme ça. Il était déjà le grand pape de la ville, au moins pour la partie espagnole. Je l’ai connu à travers Angel Vázquez et Eduardito Haro Ibars qui était mon copain d’enfance. Et bon, Emilio était la voix du savoir, il parlait vraiment beaucoup et toujours avec beaucoup d’emphase. |
| 01:17:25 – Farida Benlyazid  Hablaba tan bien que podías tirarte horas hablando… | 01:17:25 – Farida Benlyazid  He spoke so well that you could spend hours talking… | 01:17:25 – Farida Benlyazid  Il parlait si bien que tu pouvais rester des heures à l’écouter… |
| 01:17:30 – Teresa Nieto  Lo recuerdo con fascinación. Lo recuerdo como alguien más lejano. Para mí era alguien muy inaccesible, a pesar de su manera de ser. Pero con el que yo nunca me hubiera atrevido a entablar una conversación. Yo escuchaba y escuchaba y aquello era un pozo sin fondo. Aparte, era tan divertido. | 01:17:30 – Teresa Nieto  I remember him with fascination. I remember him as someone distant. For me he was someone inaccessible, despite the way he was. With him, I never dared to enter a conversation. I listened and listened and it was like a bottomless well. And apart from that he was so much fun. | 01:17:30 – Teresa Nieto  Je me souviens de lui avec fascination. J’ai le souvenir d’une personne distante. Pour moi c’était quelqu’un d’inaccessible malgré sa manière d’être. Mais avec lui, je ne me serais jamais risquée à entamer une conversation. J’écoutais et écoutais, c’était un puits sans fond. Et en plus, il était si drôle. |
| 01:17:52 – Emilio Sanz de Soto  Yo tengo grabado el desmayo de los mosquitos y es una cosa… porque me pasaba allí, la ventana abierta del jardín con una maceta de albahaca y veía “ssss”, uno que se acercaba, yo cogía la maceta, a veces se la subía y todo para que la olieran más, y el mosquito caía desmayado, yo creo que muerto. | 01:17:52 – Emilio Sanz de Soto  I have that memory engrained of the mosquitoes dropping dead… because I would pass by the open window to the garden with a pot of basil and see “ssss”… one would come up to me, I would take the pot… sometimes I raised it so that they would smell it even more, and the mosquito would drop dead. | 01:17:52 – Emilio Sanz de Soto  Je garde en mémoire la chute des moustiques, et ça, c’est quelque chose… Je restais près de la fenêtre ouverte avec un pot de basilic, et j’entendais "Zzzz" quand il y en avait un qui s’approchait. J’attrapais le pot et je le levais pour qu’il le sente mieux et le moustique tombait, je crois qu’il était mort. |
| 01:18:16 – Carlos Saura  Yo estuve en Tánger con él, en un viaje que hice con un 600 con el doctor Alberto Portera. Fuimos a Tánger, conocimos a Haro Tecglen, a Bowles, a mucha gente… Y de allí nos fuimos casi hasta Sidi Ifni, por las montañas, y lo pasamos muy bien, el único problema es que a Emilio cada vez que había un precipicio le entraba un terror espantoso, además con un 600, imagínate.  Emilio tenía un talento creativo que podía haber hecho muchas cosas, pero no le dio la gana. Eso lo hemos comentado todos los amigos. Siempre le hemos protestado enérgicamente, a veces nos pedía dinero, le dábamos dinero, y siempre le decíamos “pero por qué no escribes, por qué no haces una novela, por qué no escribes tus memorias de Tánger, por qué no haces esto, por qué no haces lo otro, por qué no escribes de cine. Y siempre daba largas por contestación. | 01:18:16 – Carlos Saura  I was in Tangier with him, on a trip that I did in a Seat 600 with the doctor Alberto Portera. We went to Tangier, met Haro Tecglen, Bowles, a lot of people… and from there we almost reached Sidi Ifni, up the mountains, and we had a good time, the only problem was that every time we passed a precipice, Emilio would be terrified. The whole trip in a Seat 600, imagine. Emilio had a creative talent with which he could have done many things but he never wanted to. All our friends would discuss this. We always protested energetically, sometimes he asked us for money, we gave him money, and we always told him “why don’t you write? Why don’t you write a novel? Why don’t you write your memoirs of Tangier? Why not do this, why not do that, why don’t you write about cinema? And he always gave long-winded answers. | 01:18:16 – Carlos Saura  Je suis allé à Tanger avec lui, dans un voyage que j’ai fait en Fiat 600 avec le docteur Alberto Portera. On est allés à Tanger. Là, on a connu Bowles et beaucoup de gens. Puis on a continué jusqu’à Sidi à travers l’Atlas. C’était très bien. Le seul problème c’est que chaque fois qu’il y avait un précipice, Emilio se mettait à paniquer et en plus avec une 600, imagine un peu…  Emilio avait un talent créatif. Il aurait pu faire beaucoup d’autres choses mais il ne voulait pas. Tous ses amis le disaient. Nous avons toujours protesté énergiquement. Quelquefois, il nous demandait de l’argent, on lui en donnait. Et on lui disait toujours « mais pourquoi tu n’écris pas, pourquoi tu ne fais pas un roman, pourquoi tu n’écris pas tes mémoires de Tanger, pourquoi tu ne fais pas ci, pourquoi tu ne fais pas ça, pourquoi tu n’écris pas sur le cinéma ? » Et à chaque fois, il haussait les épaules. |
| 01:19:15 – Diego Galán  Todos le decíamos a Emilio que escribiera. Emilio es un intelectual extraordinario pero sin obra, había escrito algunas críticas en Cahiers du cinema, algunos artículos en El País, pero realmente no tiene una obra a la que se pueda recurrir. Y él decía que no le apetecía y me encargaron que tratara de escribir sus memorias y con Emilio me puse de acuerdo, él dijo que síu se fiaba de mí. Y cuando habíamos quedado el primer día había escrito sobre la pérgola del jardín de su infancia y yo, “Emilio igual no es esto, vamos a hacerte crecer un poco más”. | 01:19:15 – Diego Galán  We all told Emilio that he should write. Emilio is an extraordinary intellectual but without any work… he had written some reviews for Cahiers du Cinema, some articles in El País, but he really has no work that one could refer to. He said that he didn’t feel like it, and so I was chosen to write his memoirs… I made an agreement with Emilio and he said he trusted me. And when we when we met the first day, he had written about the trellis from the garden of his childhood, and I said: “Emilio, this isn’t it, we want to see an older you. | 01:19:15 – Diego Galán  On disait tous à Emilio d’écrire. Emilio est un intellectuel extraordinaire mais sans livres propres. Il a écrit quelques critiques dans les Cahiers du Cinéma et quelques articles dans El Pais. Mais il n’a pas vraiment une production à laquelle on puisse se référer. Il disait qu’il n’en avait pas envie. On m’a chargé d’écrire ses mémoires. Je me suis mis d’accord avec lui, il a dit qu’il me faisait confiance. Quand on s’est vus le premier jour, il avait écrit sur la pergola du jardin de son enfance et moi : « Emilio, peut-être qu’on attend plus. On va te mettre un peu plus en valeur ». |
| 01:20:00 – Emilio Sanz de Soto  Al entrar en mi casa, en el jardín, una puerta de hierro, al oír el ruido de la puerta de hierro se veía durante tiempo una lechuza “crrr” que abría los ojos. Y entonces yo escupía tres veces muy serio, como si fuera un ritual, pues si veía al búho yo escupía tres veces. | 01:20:00 – Emilio Sanz de Soto  Entering my house, in the garden there was an iron gate… on hearing the sound of the iron gate you could see an owl “crrr” that opened its eyes. And so I spat three times very seriously, as if it were a ritual… so, if I saw the owl I would spit three times. | 01:20:00 – Emilio Sanz de Soto  Quand on ouvrait le portail du jardin pour venir chez moi, on pouvait voir une chouette qui ouvrait les yeux au grincement du portail. Alors, je crachais trois fois très sérieusement comme si c’était un rituel. Enfin voilà, si je voyais la chouette, je crachais trois fois. |
| 01:20:28 – Domingo del Pino  Es un escritor verbal y Emilio no tiene obra escrita pero tiene, sin duda, al menos mientras vivamos los que recordamos lo que él hacía, lo que él decía y lo que él era, pues tiene una obra verbal, entre nosotros, que va con nuestra memoria. Pero Emilio, desde que yo le conocí, que le conocí muy pronto, le conocí cuando yo era muy joven y cuando él era también joven. Emilio estaba escribiendo una historia del cine, que en realidad, por lo que le duraba ya cuando yo le conocí y lo que le duró después, en realidad hubiera sido todo lo que usted quiere saber sobre el cine y ya no hay más. | 01:20:28 – Domingo del Pino  He’s a verbal writer and Emilio doesn’t have a written work but he does have at least, without a doubt, as long as those are alive that remember what he did, he said and what he was, a verbal work that is between us, in our memories. But ever since I met Emilio, and I met him very early on, when we were both very young… Emilio was writing a history of cinema, that really, having seen how long it lasted when I met him and how long it lasted from that point on… it really would have been everything that you would want to know about cinema… | 01:20:28 – Domingo del Pino  C’est un écrivain oral. Emilio n’a pas d’œuvre écrite mais il a sans aucun doute une œuvre orale qui est intimement liée à notre mémoire. Cette œuvre existera du moins tant que nous, ceux qui se rappellent ce qu’il faisait, ce qu’il disait et ce qu’il était, seront en vie.  J’ai connu Emilio très tôt quand nous étions jeunes. A l’époque, il écrivait une histoire du cinéma. Elle était déjà longue quand je l’ai connu et elle l’a été encore plus après. En réalité, c’était parti pour être « Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le cinéma et même plus ». |
| 01:21:08 – Diego Galán  En una ocasión para el Festival de San Sebastián que yo entonces dirigía, él tuvo la idea magnífica de que le hiciéramos un homenaje a Luise Rainer, una actriz austriaca que había triunfado en Hollywood y que había ayudado muchísimo a la República, recaudando dinero, comprando ambulancias… a la república española. Y la idea se la compré enseguida y nos fuimos a ver a Luise Rainer en Lugano y él se quedó un par de días más con ella porque iba a escribir el libro para el festival de la historia de Luise Rainer. “Emilio cómo va el libro… ya, ya… pero Emilio que se acaba el plazo que tenemos que entregarlo mañana. Mañana mismo te lo pongo en una posta. Emilio que no ha llegado. Es que ha ocurrido una tragedia tremenda, tomé un taxi y le dije espéreme aquí, le di 1000 pesetas, espéreme aquí que voy a la tintorería y dejé el manuscrito en el taxi, y el cabrón del taxista se fue con el manuscrito y lo he perdido”. | 01:21:08 – Diego Galán  On one occasion for the Festival of San Sebastián, that I was directing at the time, he had the wonderful idea that we would pay homage to Luise Rainer, an Austrian actress that had triumphed in Hollywood and had helped the Republic a lot, raising money, buying ambulances… for the Spanish Republic. I bought the idea immediately and we went to see Luise Rainer and he stayed a couple of days more with her because he was going to write the book for the Festival of the History of Luise Rainer. “Emilio, how’s the book going?... ok, ok… But Emilio, the deadline for the book is tomorrow… Tomorrow I will put it in the post… Emilio, it hasn’t arrived… Something terrible has happened. I took a taxi and I said wait here, I gave him 1000 pesetas, wait here while I pop into the dry cleaners, and I left the manuscript in the taxi, and the bastard taxi driver went off with the manuscript and so I lost it. | 01:21:08 – Diego Galán  A l’occasion du festival de San Sébastien que je dirigeais alors, il eut l’idée magnifique de rendre un hommage à Luise Rainer. C’était une actrice autrichienne qui avait connu la gloire à Hollywood et qui avait beaucoup aidé la République en collectant de l’argent, en achetant des ambulances… la République espagnole j’entends. J’ai immédiatement repris l’idée et nous sommes allés voir Luise Rainer à Lucerne. Il est resté deux jours de plus avec elle parce qu’il allait écrire le livre pour le festival sur l’histoire de Luise Rainer. « Emilio, comment avance le livre ? » « oui… oui », « Emilio, dernier délai demain pour rendre le livre », « Je te l’envoie demain par la poste », « Emilio, on n’a pas reçu le livre », « C’est qu’il m’est arrivé une tragédie, j’ai pris un taxi. J’ai donné au chauffeur 1000 pesetas, j’ai laissé le manuscrit dans le taxi et je lui ai dit de m’attendre pendant que j’allais à la teinturerie et le salaud, il est parti et j’ai perdu le manuscrit ». |
| 01:22:05 – Domingo del Pino  Él me contó una vez, y se lo ha contado a casi todos los amigos de él, que él había escrito una vez unas cuartillas, algo literario y que había conocido a Albert Camús y que Albert Camús lo había leído y le había dicho que le auguraba un gran futuro en la literatura. Entonces Emilio siempre decía que aquella frase de Camús le había puesto el listón tan alto que él prácticamente creía que todo lo que escribía no merecía esa apreciación que había tenido Camús y que quizá eso era lo que le paralizaba. | 01:22:05 – Domingo del Pino  He told me one time, and has told almost all his friends, that he had once written some papers, something literary, and that he had met Albert Camus, to whom he showed the papers… and that Albert Camus had read them and predicted that he had a promising future in literature. So Emilio always said that this approval of Camus had put so much pressure on him that everything he wrote thereon did not seem to deserve this appreciation, and that it was perhaps this that paralysed him. | 01:22:05 – Domingo del Pino  Il m’a raconté une fois, et il l’a raconté à presque tous ses amis, qu’il avait écrit des textes, quelque chose de littéraire. Il avait rencontré Albert Camus qui les avait lus et lui avait dit qu’il lui prédisait un grand avenir littéraire. Depuis, Emilio disait toujours que cette phrase de Camus lui avait mis la barre si haute qu’il était pratiquement sûr que tout ce qu’il écrivait ne méritait pas cette appréciation et que c’était peut-être ça qui le paralysait. |
| 01:22:40 – Carlos Saura  Tenía miedo. Yo creo que él, sinceramente te lo digo, porque he hablado con él. Yo creo que para escribir algo pensaba que tenía que ser genial, y quizá el miedo de no ser genial le impedía escribir. Yo siempre le decía hay que arriesgarse en la vida… Yo he hecho 40 películas, unas mejores que otras pero hay un riesgo en lo que haces y esa aventura es muy hermosa. Pero Emilio no quería correr esa aventura, quería seguridad, la seguridad de coger el taxi para ver a los amigos, la seguridad de té y de los cigarrillos. Su mamá. | 01:22:40 – Carlos Saura  He was afraid. I think that he… and I’ll be quite honest here because I’ve spoken to him… I think that to write anything he thought it would have to be brilliant and perhaps the fear of not being brilliant was what stopped him from writing. I always told him that one has to take risks in life… I’ve made 40 films, some better than others, but there’s a risk in what you do and that adventure is beautiful. But Emilio didn’t want to take this adventure… he wanted security, the security to take a taxi to see his friends, the security of tea and cigarettes. Of his mother. | 01:22:40 – Carlos Saura  Il avait peur. Je le dis sincèrement parce que j’en ai parlé avec lui. Je crois qu’il pensait que ce qu’il devait écrire, devait être génial. C’est peut-être la peur de ne pas être génial qui l’empêchait d’écrire. Je lui disais toujours qu’il fallait prendre des risques dans la vie. J’ai fait 40 films, certains meilleurs que d’autres mais il y a un risque dans ce qu’on fait. Cette aventure est très belle. Mais Emilio ne voulait pas cette aventure, il voulait la sécurité, la sécurité de prendre un taxi pour aller voir les amis, la sécurité du thé et des cigarettes, sa maman. |
| 01:23:15 – Emilio Sanz de Soto  Yo de niño me creía que Rimski-Korsavof eran dos oficiales rusos liados, que compusieron Sherezade los dos. Hasta que un día, a los 30 años vi cómo se escribía, era todo un nombre… | 01:23:15 – Emilio Sanz de Soto  When I was young, I though that Rimski-Korsakof were two Russian officials that Sheresade invented. Until one day, 30 years later, I saw how it was written… it was only one name. | 01:23:15 – Emilio Sanz de Soto  Enfant, je croyais que Rimski-Korsakov étaient deux officiers russes qui composèrent ensemble Shéhérazade. Jusqu'à ce qu’un jour, à 30 ans plus ou moins, j’ai vu que c’était un seul nom. |
| 01:23:36 – Carlos Saura  ¿Por qué no escribes algo? ¿Por qué no dejas algo concreto? Está bien que ayudes a unos, a otros, muy bien. Pero ¿por qué además de eso no reflejas todo lo que escribes de bien, lo que me escribes a mí, por qué no lo publicas? | 01:23:36 – Carlos Saura  Why don’t you write something? Why don’t you put something down on paper? It’s good that you help people, very good. But, apart from that, why don’t you reflect all that you write so well, what you write to me… why don’t you publish it? | 01:23:36 – Carlos Saura  Pourquoi tu n’écris rien ? Pourquoi tu ne laisses rien de concret ? C’est bien que tu aides les uns et les autres. Mais pourquoi, en plus de ça, tu ne reflètes pas dans un livre pas tout ce que tu écris ? Ce que tu m’écris à moi, pourquoi tu ne le publies pas ? |
| 01:23:52 – Emilio Sanz de Soto  Yo he tenido vocación de Pigmalión. Pero esa vocación viene para justificar –pero eso no lo metas en la película- mi frustración de no haber llegado a ser lo que yo quería ser. No todo es bondad y generosidad en la vida. Tiene uno que analizarse su subconsciente bien analizado. Y esa necesidad de ser profesor de los demás viene porque no lo fui de mí mismo. Porque yo muchas veces pensaba, si yo hubiese encontrado para mí el atizar los fuegos, porque yo lo que hacía era atizar los fuegos, porque no tiene nada que ver Ángel Vázquez con Pepe Hernández, ni con Carlos Saura. Pero a mí me gustaba atizar esos fuegos. | 01:23:52 – Emilio Sanz de Soto  I’ve had the vocation of Pygmalion. But this vocation has come to justify – but don’t mention this in the film –my frustration at not having been what I wanted to be. Not everything is kindness and generosity in life. One has to analyse the subconscious, analyse it well. And this necessity to be other people’s teacher came because I was not my own. Because many times I thought: if I’d managed to stoke that fire for myself, because what I did was to stoke fires… because Angel Vázquez, Pepe Hernández and Carlos Saura are all completely different. But I liked to stoke those fires. | 01:23:52 – Emilio Sanz de Soto  J’ai eu la vocation de pygmalion. Mais cette vocation vient pour justifier –ne mets pas ça dans le documentaire- ma frustration de n’être pas arrivé à être ce que je voulais être. Tout n’est pas bonté et générosité dans la vie. Chacun doit bien analyser son subconscient. Et ce besoin d’être professeur des autres vient parce que je ne l’ai pas été de moi-même. Parce que souvent j’ai pensé que si j’avais trouvé pour moi le tisonnier… parce que ce que je faisais, moi, c’était attiser le feu. Parce que Ángel Vázquez n’a rien à voir avec Pepe Hernández, ni avec Carlos Saura. Moi, j’adorais attiser ces feux. |
| 01:24:38 TEXTO  La ciudad de la indulgencia va marroquinizándose poco a poco. La década de los 60 es una época de cohabitación en el que las formas de vida europea se van fundiendo con la nueva legislación y con un espíritu dialogante pero unificador. La idea de la vuelta ya no es una idea, es una realidad y una necesidad. Los europeos van abandonando la ciudad. Para muchos es una vuelta ¿a dónde? | 01:24:38 TEXT  The city of indulgence gradually starts to become more Moroccan. The sixties is a decade of coexistence in which the European way of life merges with the new legislation, both negotiating and unifying. Repossession is no longer an idea, but a reality and a necessity. The Europeans begin to leave the city. For many, it’s a return but… to where? | 01:24:38 TEXTE  La ville de l’indulgence se marocanise peu à peu. La décennie des années 60 est une époque de cohabitation dans le sens où le mode de vie européen se fond dans la nouvelle législation dans un esprit de dialogue et de rassemblement. L’idée du retour n’est plus une idée, c’est une réalité et une nécessité. Les Européens abandonnent la ville. Pour beaucoup, c’est le retour… mais où ? |
| 01:25:19 – Francisca  Soy la única española que vive todo este contorno desde la calle Italia hasta el Marshán, la calle Hassan II, todo el mundo me conoce, yo tengo muy buenas amistades. Luego lo que pasó es que como se fueron todos los españoles, que aquí en la calle Sevilla estaban los patios, el patio Eugenio, el patio de las Cabras, en la calle Bouarrakía estaba el consulado. Si esto era una maravilla, esto era lo mejor que había en el mundo, de verdad. | 01:25:19 – Francisca  I’m the only Spanish person that has knows everywhere within the city limits, from Italia street to the Marshán, Hassan II street, everyone knows me, I have very good friends. Later what happened was that all the Spanish left, but here in the calle Sevilla were all the little squares: “Eugenio”, “las Cabras”, in calle Bouarrakía was the consulate. Yes, all this was wonderful, this really was the best thing in the whole world. | 01:25:19 – Francisca  Je suis la seule Espagnole qui vit dans ce quartier, de la rue d’Italie jusqu’au Marchan et la rue Hassan II. Tout le monde me connaît, j’ai de très bons amis. Avant, c’était rempli d’Espagnols. Dans la rue de Séville, il y avait les patios, le patio Eugenio, le patio de las Cabras. Dans la rue Bouarrakia, il y avait le consulat. Ça, c’était merveilleux. La vérité, c’était le meilleur qu’il y avait au monde. |
| 01:25:57 Cap  **NORTE** | 01:25:57 Ep  **NORTH** | 01:25:57 Ep  **LE NORD** |
| 01:26:05 – Carlos Malpartida  No quiero irme, no quiero irme… Y llanto, llanto… Mi hermano estaba ocupándose de mí, como siempre. Fue un sentimiento muy fuerte, un llanto sentimental interior tremendo y ya nos volvimos y al día siguiente cogimos el barco. Y en el puerto todos los amigos marroquíes despidiéndose de nosotros, a lágrima viva, llorando con un sentimiento muy noble, de verdad. Nos subimos al barco y cuando el barco empezó a salir del puerto el que se derrumbó fue Pepe, mi hermano. | 01:26:05 – Carlos Malpartida  I don’t want to go, I don’t want to go… and crying, crying… My brother was looking after me as usual. It was a very strong feeling, a cry from deep inside, and so we returned the next day by boat. And at the port all the Moroccans waving goodbye, tears on their cheeks, a really heart-felt farewell. We got on the boat and when the boat began to leave the port, the one that broke down was Pepe, my brother. | 01:26:05 – Carlos Malpartida  Je ne veux pas partir… je ne veux pas partir... Et je sanglote… Mon frère s’occupait de moi, comme toujours. Ce fut un sentiment très fort, un chagrin intérieur immense, et déjà on partait. Le jour suivant, on prenait le bateau. Et dans le port, tous les amis marocains étaient là pour dire au revoir. Ils pleuraient à grosses larmes, la vérité… d’une manière très noble. On est montés dans le bateau et quand il a commencé à sortir du port, celui qui s’est effondré, c’était mon frère Pepe. |
| 01:26:45 – José Luis Malpartida  Hasta Algeciras llorando. Desde que sacaron la escalerilla del barco, ver a mis amigos que estaban abrazados entre ellos llorando, amigos marroquíes, autóctonos, que no eran españoles de Marruecos, no, moros. Recoger la escalerilla y empecé a llorar como una fuente. Hasta Algeciras. | 01:26:45 – José Luis Malpartida  Crying all the way to Algeciras. From the moment the gangway was lifted, seeing my friends hugging each other and crying, Moroccan friends, natives, they weren’t Spaniards born in Morocco but native Moroccans. The gangway lifted, I started to cry buckets. All the way to Algeciras. | 01:26:45 – José Luis Malpartida  J’ai pleuré jusqu’à Algeciras. Dès qu’ils ont retiré les passerelles, de voir mes amis qui se prenaient dans les bras en pleurant… Amis marocains, autochtones, pas espagnols du du Maroc. Non, les Arabes… Et la passerelle rangée, j’ai commencé à pleurer comme une fontaine. Jusqu’à Algeciras. |
| 01:05:46 – Carlos Malpartida  Dónde está mi playa, mi playa que no se ve. Se ve el litoral, es muy profundo el sentimiento ese. Y esa imagen la tenemos conservada como triste. Lo demás es todo alegría, libertad… | 01:05:46 – Carlos Malpartida  Where is my beach, my beach that I can't see. Seeing the coast is a very profound feeling. And we have this image engrained in us as a sad one. The rest is all joy, freedom... | 01:05:46 – Carlos Malpartida  Où est ma plage, ma plage que je ne vois pas. Je vois le littoral… C’est un sentiment très intense. Cette image nous reste comme une grande tristesse. Le reste est joie et liberté. |
| 01:05:46 – Teresa Nieto  Hay una imagen muy fuerte que es cuando nos veníamos de Tánger, la noche anterior bajamos hasta la playa para despedirnos de la ciudad de alguna manera y fue un momento de ufff, de que se acababa, eso estaba claro, pero que se acababa para siempre. No era una despedida, un hasta luego. Fue un momento de ruptura muy fuerte, mucho dolor, también de mucha incertidumbre, porque una cosa es cambiarte de sitio y decir “bueno cambio, dejo cosas pero a ver qué es lo que me espera, seguro que ahora me van a esperar otras cosas, conocer otra gente…”. Pero la sensación era ir a la nada. No era así, pero con 18 años a mí me separaron de mi ciudad, de mis amigos, de mi casa, de todo, de mi piano.  En ese momento era una sensación de final. Por eso yo estuve tanto tiempo enfadada con la vida, porque me había arrebatado tantas, tantas cosas que se quedaron allí. | 01:05:46 – Teresa Nieto  I have a very strong image from when we came from Tangier: the night before we went down to the beach to say goodbye to the city and there was a moment of “ohhh”, we were leaving, that was clear, but that it was also finished for ever. It wasn't a farewell, more of a “see you later”. It was a terrible moment of rupture, very painful, and also a moment of much uncertainty because one thing is a change of scene where you say “a positive change, I'm leaving some things behind but let's see what's ahead, sure that new things are waiting for me, new people...” But the sensation was of going into the void. It wasn't really the case but at 18 years of age I felt separated from my city, my friends, my house, from everything, from my piano.  In that moment it felt like the end. That's why I was so angry with life for a long time, because so many things had been snatched away from me, things that stayed behind. | 01:05:46 – Teresa Nieto  J’ai une image très forte. La nuit avant de quitter Tanger, nous sommes descendus jusqu’à la plage pour dire au revoir à la ville. Ça a été un moment… c’était fini, c’était fini pour toujours. Ce n’était pas un au revoir. Ça a été un moment de rupture très fort, très douloureux. Et avec beaucoup d’incertitude parce que c’est une chose de changer d’endroit et de dire « je change, je laisse des choses mais je suis sûr que d’autres choses m’attendent et que je vais connaître d’autres personnes ». Mais la sensation, là, était d’aller vers le néant. Ce n’était pas tant comme ça, mais à 18 ans, ils m’ont séparé de ma ville, de mes amis, de ma maison, de tout, de mon piano.  A ce moment, j’ai eu un sentiment de fin. C’est pour ça que j’ai été si longtemps en colère contre la vie. Parce qu’elle m’avait arraché tant de choses qui sont restées là-bas. |
| 01:28:40 – Pepe Hernández  Yo no lo veo sociológica o antropológicamente hablando, yo lo veo como una especie de kermesse de tanta gente, tanto color, tanto olor… | 01:28:40 – Pepe Hernández  I don't think of it socially or anthropologically speaking, but rather as a kind of kermesse with lots of people, colours, smells... | 01:28:40 – Pepe Hernández  Je ne le vois pas d’un point de vue sociologique ou anthropologique. Je le vois comme une kermesse avec beaucoup de gens, de couleurs et d’odeurs. |
| 01:29:00 – Gloria Berrocal  La playa con las Tres Calaveras que era donde nos reuníamos todos, al final de la playa para bañarnos y pasar el día desde el mes de marzo hasta septiembre y prácticamente hacíamos vida en la playa. | 01:29:00 – Gloria Berrocal  The beach with the Three Skulls was where we all used to meet up, at the end of the beach... to bathe and spend the day, from May to September... we practically lived on the beach. | 01:29:00 – Gloria Berrocal  La plage avec les Trois Caravelles où nous nous retrouvions tous, de mars à septembre, pour nous baigner et passer la journée. On vivait pratiquement à la plage. |
| 01:29:12 – Teresa Nieto  Yo veo Tánger y veo la bahía, veo el mar, veo el puerto y veo el Cabo Malabata y veo el faro allí a lo lejos, y los barcos, el ferry… Y ese olor y esa humedad y el viento de Tánger y esa luz… Sobre todo porque eso sigue ahí. | 01:29:12 – Teresa Nieto  I think of Tangier and I see the bay, I see the sea, see the port, and I see Cape Malabata and see the lighthouse in the distance, and the boats, the ferry... And that smell and that humidity and the wind in Tangier, and the light... Mostly because that's still there. | 01:29:12 – Teresa Nieto  Je vois Tanger et la baie. Je vois la mer, le port et le Cap Malabata. Je vois le phare, là au loin. Et les bateaux, le ferry… Et cette odeur, cette humidité et le vent de Tanger, et cette lumière… Surtout parce que ça existe toujours là-bas. |
| 01:29:37 Playa con moritos | 01:29:37 Beach with Moroccan children | 01:29:37 Plage marocaine |
| 01:29:47 Playa época (ARCHIVO) | 01:29:47 Beach from past (ARCHIVE) | 01:29:47 Plage (ARCHIVE) |
| 01:30:00 – Ben Bouchta  Hay una gran nostalgia frente a la época de Tánger internacional, pero la gente que siente esta nostalgia, la mayoría no vivió esa época, como yo, por ejemplo, yo no viví esa época, pero siento esa nostalgia.  ¿Por qué? Por lo que se cuenta, por las fotos, por la calidad de vida… | 01:30:00 – Ben Bouchta  There’s a great deal of nostalgia regarding the days of international Tangier, but the people that are nostalgic, most of them didn’t actually live through those times, like me for example. I didn’t live through it, but I feel that nostalgia.  Why? Because of what we’re told, the photos, the quality of life… | 01:30:00 – Ben Bouchta  Il y a une grande nostalgie, vis-à-vis de l’époque de Tanger international, mais les gens qui ont cette nostalgie, c’est des gens, c’était, la plupart de ces gens n’ont pas vécu cette époque, comme moi, par exemple, j’ai pas vécu cette époque, mais on a cette nostalgie. Pourquoi? Parce que d’après ce qu’on raconte, d’après les photos, d’après la qualité de vie… |
| 01:30:23 Cita PAUL BOWLES  Afirman los marroquíes que la plena participación en la vida exige la contemplación sistemática de la muerte. Estoy totalmente de acuerdo. Por desgracia, me es imposible concebir mi propia muerte sin situarla en la lejana mise en scene más espantosa de la vejez. Estoy desdentado, no me puedo mover, dependo por completo de alguien a quien pago para que me cuide y que en cualquier momento puede salir de la habitación para no volver nunca. | 01:30:23 Quote PAUL BOWLES  The Moroccans insist that to participate fully in life one must systematically contemplate death. I completely agree. Unfortunately, it’s impossible for me to conceive my own death without placing it in the distant and hideous mise-en-scene of old age. I’m toothless, I cannot move, I depend completely on someone that I pay to look after me and at any moment I might leave my bedroom and never return. | 01:30:23 Citate PAUL BOWLES  Les Marocains affirment que la pleine participation à la vie exige la contemplation systématique de la mort. Je suis complètement d’accord. Malheureusement, c’est impossible pour moi de concevoir ma propre mort sans la situer dans une lointaine et épouvantable mise en scène de la vieillesse. Je suis édenté, je ne peux plus bouger, je dépends totalement de quelqu’un que je paye pour me soigner et qui peut à n’importe quel moment sortir de la chambre pour ne plus jamais revenir. |
| 01:30:52 INTER VIENTO FIGURAS | 01:30:52 INTER WIND FIGURES | 01:30:52 INTER CHIFFRES DE VENT |
| 01:31:03 Cap  **TEATRO CERVANTES** | 01:31:03 Ep  **THEATRE CERVANTES** | 01:31:03 Ep  **LE THÉÂTRE CERVANTES** |
| 01:30:52 Ruinas del teatro Cervantes. | 01:30:52 The Cervantes theater ruins. | 01:30:52 Les ruines théâtre Cervantes. |
| 01:31:28 – Diego Galán  Yo hacía teatro aficionado en Tánger. Primero en el centro español, Instituto español y luego ya con un grupo autónomo, estrenábamos nuestras obras en el Teatro Cervantes, el Gran Teatro Cervantes.  Estábamos representando una obra allí cuando a actriz Tina Gascó, que iba a ir con su compañía tres días más tarde, se acercó al teatro y nos vio representar y entonces me dijo “vente conmigo”. Tina Gascó había ido antes porque era jugadora, como el juego estaba prohibido en España y ahí había un casino muy hermoso pues se fue a jugar al casino y se acercó una vez que había perdido o ganado, al teatro y nos vio actuar allí. | 01:31:28 – Diego Galán  I did amateur theatre in Tangier. Firstly in the Spanish centre, the Instituto Español, and then with an independent group... we opened our plays at the Cervantes theatre, the grand Cervantes theatre.  We were showing a play there when an actress, Tina Gascó, who was leaving with her company three days later, came to the theatre to watch our show... and she said to me “come with me”. Tina Gascó had been there before because she was a gambler... gambling was prohibited in Spain and there was a beautiful casino in the city so she went to the casino and came over to the theatre once she had won or lost, and watched us play. | 01:31:28 – Diego Galán  Je faisais du théâtre avec passion à Tanger. D’abord à l’Institut espagnol. Ensuite avec un groupe, nous représentions nos pièces au théâtre Cervantes, le Grand Théâtre Cervantes.  Nous représentions là une pièce quand l’actrice Tina Gascó, qui devait partir avec sa troupe 3 jours plus tard, est venue nous voir et m’a dit « viens avec moi ». C’était une joueuse et le jeu était interdit en Espagne. Comme il y avait un superbe casino à côté, elle était d’abord allée jouer. Après avoir tout perdu ou gagné, elle était venue nous voir. |
| 01:32:14 Ruinas del teatro Cervantes. | 01:32:14 The Cervantes theater ruins. | 01:32:14 Les ruines théâtre Cervantes. |
| 01:32:31 – Diego Galán  El teatro Cervantes, en los últimos tiempos, solo proyectaba películas españolas y proyectaba tres por día, tres películas por 3,30. Como yo vivía cerca, mi madre me daba las 3,30 para que la dejara en paz y me metiera en el cine y veía las 3 películas y como solo era una distinta cada día, las veía todas tres veces y acabé siendo un erudito en Paquita Rico que para qué y de Lola Flores, porque ponían muchas de esas películas folclóricas españolas. | 01:32:31 – Diego Galán  The Cervantes theatre, towards the end, only projected Spanish films, it projected three a day, three films for 3.30. As I lived nearby, my mother would give me 3.30 so she could have some peace and I'd go to the cinema to see the three films, and as only one of them was different each day, I watched all of them three times and ended up being an expert on Paquita Rico and Lola Flores because they showed a lot of those folkloric Spanish films. | 01:32:31 – Diego Galán  A la fin, il n’y avait que des films espagnols qui étaient projetés au Théâtre Cervantes. 3 films par jour pour 3,30. Comme j’habitais à côté, ma mère me donnait les 3,30 pour que je la laisse tranquille. Je voyais 3 fois le même film parce qu’il n’y avait qu’un film différent par jour. Je suis devenu un érudit des films de Paquita Rico, incroyable ! et de Lola Flores parce qu’ils passaient beaucoup de ces films sentimentaux populaires espagnols. |
| 01:33:05 TEXTO  El Teatro Cervantes fue inaugurado en [1913](http://es.wikipedia.org/wiki/1913). Durante los años 50, y por mucho tiempo, fue el teatro más grande y más conocido en el norte de África. Ahora el Cervantes, cerrado y envejeciendo, está herido de muerte. Una iniciativa de ciudadanos de Tánger «Sostener lo que se cae» pretende recuperar este espacio para que los habitantes de la ciudad puedan hacer uso de él como teatro y como centro cultural. | 01:33:05 TEXT  The Cervantes Theatre was inaugurated in 1913. During the fifties, and for some time, it was the biggest and most famous theatre in North Africa. Now the Cervantes, closed and run-down, is on the point of extinction. An initiative set up by the citizens of Tangier “Sustain what is falling” intends to rescue this building so that residents of the city can make use of it as a theatre and arts centre. | 01:33:05 TEXTE  Le Théâtre Cervantes a été inauguré en 1913. Dans les années 50 et pour longtemps, il fut le plus grand théâtre et le plus connu d’Afrique du Nord. Aujourd’hui, le théâtre vieillissant est fermé et condamné. Une initiative des Tangérois "Soutenir ce qui tombe" veut récupérer cet espace pour que les habitants de la ville puissent avoir un théâtre et un centre culturel. |
| 01:33:25 Cita EUGENE DELACROIX  Necesitaría tener veinte brazos y días de 48 horas para poder dar una idea de cuánto he visto en Tánger. | 01:33:25 Quote EUGENE DELACROIX  I would need twenty arms and 48-hour days to give some idea of what I’ve seen in Tangier. | 01:33:25 Citate EUGENE DELACROIX  J’aurais besoin de 20 bras et de journées de 48 heures pour pouvoir donner une idée de tout ce que j’ai vu à Tanger. |
| 01:33:47 Cap  **UN PAÍS PORTÁTIL** | 01:33:47 Ep  **A MOBILE COUNTRY** | 01:33:47 Ep  **UN PAYS QU’ON EMPORTE** |
| 01:33:58 – Teresa Nieto  Con 18 años yo ya estaba hecha. Yo ya sabía quién era. Toda mi formación como persona se había hecho allí. Yo creo que eso me ha marcado mucho. Haber venido con 18 años fue muy traumático. En el 72 llegar a España, España era como otro planeta, yo no entendía nada. | 01:33:58 – Teresa Nieto  At 18 years of age, I was all grown up. I knew who I was. All my training as a human being had been done there. I think it has really made an imprint on me. Coming to Spain at 18 was very traumatic. Arriving in Spain in 72, it was like another planet and I didn't understand anything. | 01:33:58 – Teresa Nieto  A 18 ans, je savais déjà qui j’étais. Toute ma formation comme personne avait été faite là-bas. Je crois que ça m’a beaucoup marquée. Venir à 18 ans a été très traumatisant. En 1972, quand on est rentrés, l’Espagne était une autre planète. Je ne comprenais rien. |
| 01:34:22 – Gloria Berrocal  Es como una bofetada en pleno rostro. | 01:34:22 – Gloria Berrocal  It's like a slap in the face. | 01:34:22 – Gloria Berrocal  C’est comme une claque en plein visage. |
| 01:34:28 – Diego Galán  Como yo tenía ilusión por estar en Madrid, la ruptura no fue violenta, fue al contrario, estaba lleno de expectativas y de alegría por conocer por fin Madrid, que conocía muy bien por el cine. Y a mí en el cine con aquellas comedias embusteras y terribles que se hacían pero a mí Madrid siempre me parecía siempre fascinante, la Plaza de España y la Torre de Madrid y la Cibeles que salía siempre, pues yo decía yo quiero estar allí. | 01:34:28 – Diego Galán  I was excited about being in Madrid, it wasn't a wrench, quite the opposite, I was full of expectation and joy, that finally I would see Madrid that I already knew very well because of the films. Despite all those terrible comedies of errors they made Madrid always seemed fascinating to me: Plaza de España and la Torre de Madrid and Cibeles that always made an appearance… well I said that I wanted to be there. | 01:34:28 – Diego Galán  Comme j’avais très envie d’habiter à Madrid, la rupture n’a pas été violente. Elle était au contraire remplie d’attentes et de joie. Connaître enfin Madrid que je connaissais déjà très bien grâce au cinéma. Et moi, malgré ces comédies mensongères et plutôt mauvaises qu’on faisait à l’époque, je trouvais Madrid fascinant. La place d’Espagne, la Tour de Madrid et Cibeles qui apparaissaient toujours… je disais que je voulais être là-bas. |
| 01:35:00 – Gloria Berrocal  Me parece una ciudad inhóspita, una sociedad grisácea y reprimida y triste, lo noto en la ropa, acostumbrada en Marruecos a los colores de la ropa que son fortísimos. Los olores, el olor del azahar, el olor de las especias, el olor de miel de las chuparquias, los colores… Todavía mis hermanos se van a Málaga que todavía el color y ciertas cosas comparten, pero en Madrid… Me parece una ciudad tensa, estresante, inhóspita, no llego en punto a ningún sitio, siempre llego tarde, no calculo bien… me sigue pasando pero trato de corregirme. Es como venir de un mundo de luz a un mundo oscuro. | 01:35:00 – Gloria Berrocal  I think it's an inhospitable city, a dull society, repressed and sad, I can see it in the clothes... I'm accustomed to Morocco where the colour of the clothes is so vibrant. The smells, the smell of saffron, the smell of spices, the smell of honey from the “chuparquias”, the colours... My brothers and sisters still go to Malaga, which has certain things in common, but in Madrid... I think it's a tense city, stressful, inhospitable, I never arrive anywhere on time, I always arrive late, I don't calculate distances well ... This is still the case, although I try to get better. It's like coming from a world of light to world of darkness. | 01:35:00 – Gloria Berrocal  On dirait une ville inhospitalière, une société grisâtre, réprimée et triste. Je le vois dans les vêtements. Au Maroc, on est habitué aux couleurs éclatantes. Les odeurs, l’odeur de la fleur d’oranger, l’odeur des épices, du miel des chebbakias, les couleurs… Mes frères vont toujours à Malaga où on retrouve la lumière et d’autres choses. Mais Madrid… ça me paraît une ville dense, stressante, inhospitalière. Je n’arrive jamais nulle part à l’heure. J’arrive toujours en retard, je ne calcule pas bien mais j’essaye de me corriger. C’est comme passer d’un monde de lumière à un monde obscur. |
| 01:35:48 – Diego Galán  La España de aquellos años era de una sordidez tremenda. Aunque vengo de una familia pobre, cuando íbamos a Ronda a ver a la familia, les teníamos que llevar cosas porque eran todavía más pobres. Pero sobre todo cuando el barco se iba acercando a Algeciras, la impresión de aquel puerto con los porteadores de maletas que tenía un chapa con un número sobre la boina y te decía “el 14” y sí soy yo… Aquél hambre que había o aquella sensación de miseria era terrible y en Tánger, aún siendo pobres, no existía esa misma imagen, era terrible ir a España era terrible. Salvo en el cine, las películas españolas y Madrid, con sus canciones, su sol y sus guardias urbanos… eso era fascinante para mí. | 01:35:48 – Diego Galán  The Spain of those days was terribly rancid. Although I come from a poor home, when we went to Ronda to see the rest of the family, we had to bring things for them because they were even poorer than us. But above all when the boat approached Algeciras, it was the impression that the port gave: the porters with the badge and number on their berets and one would say “no.14”and “yes, that’s me”… That hunger or that feeling of misery was terrible, and in Tangier, even though we were poor, there wasn’t that same sensation… going to Spain was terrible, it was terrible. Only in the cinema, the Spanish films and Madrid with their songs, sun and guards… this fascinated me. | 01:35:48 – Diego Galán  L’Espagne de cette époque était incroyablement sordide. Bien que je vienne d’une famille pauvre, quand on allait voir la famille à Ronda, on devait leur ramener des choses parce qu’ils étaient encore plus pauvres. Surtout, quand le bateau s’approchait d’Algeciras, l’image de ce port et de ces porteurs de valises qui portaient un badge numéroté sur le béret et qui te disaient  "le 14 "…"c’est moi"… Cette faim qu’il y avait, cette impression de misère était terrible et à Tanger, même en étant pauvres, on n’avait pas la même image. Aller en Espagne était terrible. Madrid avec ses chansons, son soleil, sa police municipale…ça, ça me fascinait, sauf quand c’était au cinéma. |
| 01:36:42 INTER ACANTILADO PÚNICO | 01:36:42 INTER PUNIC CLIFF | 01:36:42 INTER PUNIQUE CLIFF |
| 01:37:02 Cap  **EL APARTAMENTO** | 01:37:02 Ep  **THE APARTMENT** | 01:37:02 Ep  **L’APPARTEMENT** |
| 01:37:15 – Francisco Chica  Era un piso más bien pequeño donde había un cierto desorden pero ordenado digamos, todo sometido a una especie de austeridad que yo creo que había impuesto él y por donde deambulaban libros y objetos sobre todo y cintas de música que estuvimos oyendo durante todo el tiempo a lo largo de las dos tardes estas porque él las ponía y sistemáticamente cuando acababa una, ponía otra. LPuso sobre todo trozos de música que él había grabado hacía años, música marroquí. | 01:37:15 – Francisco Chica  It was a smallish apartment, where there was a certain organised chaos let’s say, everything subjected to a sort of austerity that I think he had imposed… and where books and, above all, objects were strewn, and records that we listened to all the time during those two long afternoons because he played them systematically: when one finished, he played another. Mostly he played pieces of music that he’d recorded years ago, Moroccan music. | 01:37:15 – Francisco Chica  C’était un appartement plutôt petit où il y avait un ordre dans le désordre. Tout était soumis à une espèce d’austérité qu’il avait imposée, je pense. Les livres et les objets trainaient et surtout les cassettes de musique qu’on a écoutées tout le temps pendant ces deux après-midis. Ils les mettaient systématiquement en boucle. C’était surtout des morceaux de musique marocaine qu’il avait enregistrés il y avait longtemps. |
| 01:37:50 – Música marroquí. | 01:37:50 – Moroccan music. | 01:37:50 – Musique marocaine |
| 01:38:00 – Francisco Chica  Al entrar a la casa, lo primero que se veía amontonado a la izquierda era las maletas que habían sido testigo de todos sus anteriores viajes a lo largo de todo el mundo por países como Ceilán, México, etc. Que ya estaban allí como un recuerdo del pasado. Pero recuerdo las plantas que había en la terraza que cubrían el techo y entraban incluso al techo de la cocina y lo cubrían todo, era como si hubiera una pequeña selva que había invadido esa parte de la casa y él lo enseñaba con cierto orgullo | 01:38:00 – Francisco Chica  The first thing that one saw when entering the house was a huge pile of suitcases on the left that had been testament to all their previous travels throughout the world to countries like Ceylan, Mexico, etc. They were there as a tribute to the past. But I remember the plants on the terrace that covered the roof and even entered through the kitchen ceiling and covered everything. It was as if a small jungle had invaded that part of the house and he showed it off with a certain pride. | 01:38:00 – Francisco Chica  En entrant dans l’appartement, la première chose qu’on voyait à gauche était la pile de valises qui avaient été les témoins de ses précédents voyages partout dans le monde, à Ceylan, au Mexique… Elles étaient déjà là en souvenir du passé. Je me rappelle les plantes qu’il y avait sur la terrasse et qui recouvraient le toit et même le toit de la cuisine. C’était comme s’il y avait une petite jungle qui avait envahi cette partie de la maison. Il la montrait avec une fierté certaine. |
| 01:38:40 – Touria Tensenmani  Alguien me ha llamado y me ha dicho Paul Bowles está en el Hospital Italiano y hay que ir a verlo.  ¿Paul te acuerdas de mí? Soy Touría Tesanmani.  Sí, claro que me acuerdo.  Entonces… él no estaba bien, yo sentía que la persona estaba a punto de partir, en otro mundo. | 01:38:40 – Touria Tensenmani  Somebody calls me and says that Paul Bowles is in the Italian Hospital and I have to see him.  Paul, do you remember me? I’m Touria Tesanmani.  Yes, of course I remember you.  And… he wasn’t well, I felt that he was about to depart to another world. | 01:38:40 – Touria Tensenmani  Quelqu’un m’a dit, m’a appelé, m’a dit: Paul Bowles est à la clinique italienne, il faut aller le voir.  Paul tu te rappelles de moi?, je suis Touria Tensamani. Il me dit: Oui, oui bien sûr je me rappelle. Alors après il n’allait pas bien, je sentais que la personne était en train de partir, en train de partir ailleurs, dans un autre monde. |
| 01:39:20 – Mohamed Mrabet  Jane ha muerto, Paul a muerto, John McPhilips ha muerto… Todos murieron. Pues Mrabet está vivo. | 01:39:20 – Mohamed Mrabet  Jane is dead, Paul is dead, John McPhillips is dead… All dead. But Mrabet is alive. | 01:39:20 – Mohamed Mrabet  Jane est morte. Paul est mort. John McPhilips est mort… Tous sont morts. Et Mrabet est vivant. |
| 01:39:30 Cap  **ZYX** | 01:39:30 Ep  **ZYX** | 01:39:30 Ep  **ZYX** |
| 01:39:45 – Teresa Nieto  Cuando yo hablo de Tánger, hablo de una ciudad muy idealizada, estoy consciente de ellos. Y creo que nos pasa a todos los que somos de allí.  La gente que va ahora por primera vez se lleva probablemente una decepción, sobre todo si me han escuchado hablar de la ciudad. No obstante, yo he vuelto varias veces por distintos motivos y creo que de cualquier manera, es una ciudad que sigue teniendo una energía muy especial. | 01:39:45 – Teresa Nieto  When I speak of Tangier, I speak of an idealised city, I am aware of this. And I think that happens to all of us that are from there.  People that visit now for the first time probably feel disappointed, especially if they’ve heard me speak about the city. Nevertheless, I’ve returned several times for different reasons and I think that it’s a city that still has a very special energy about it. | 01:39:45 – Teresa Nieto  Quand je parle de Tanger, je parle d’une ville très idéalisée. J’en suis consciente. Et je crois que c’est la même chose pour tous ceux qui sont de là-bas.  Ceux qui y vont pour la première fois sont probablement déçus, surtout s’ils m’ont écoutée parler de la ville. J’y suis souvent retournée pour diverses raisons et je crois pourtant que d’une manière ou d’une autre, c’est une ville qui conserve une énergie très spéciale. |
| 01:40:10 – Rachel Muyal  Siempre hay gente nueva que viene y casi siempre son gente muy interesante. | 01:40:10 – Rachel Muyal  There are always new people coming over and almost always they’re very interesting people. | 01:40:10 – Rachel Muyal  Il y a toujours de nouveaux visages qui viennent et ce sont presque toujours des gens très intéressants. |
| 01:40:20 – Teresa Nieto  Pongo un pie en el puerto y estoy en casa. Me da igual que hayan pasado 20 años, 40, 50 que la ciudad no sea lo que es. Que no se reconozca. Pero para mí es estar en casa. Reconozco todo, estoy en mi ambiente, estoy bien, me gusto, mi piel está bien. No sé… estoy en casa, es lo que mejor lo define. | 01:40:20 – Teresa Nieto  I set foot in the port and I’m at home. I don’t care if 20 years have passed, or 40, 50, that the city changes completely, that it’s unrecognisable… to me it’s still home. I recognise everything, I’m in my place, I feel good, I like myself, my skin feels good. I don’t know… I’m at home, that’s what best defines it. | 01:40:20 – Teresa Nieto  Je mets un pied au port et je suis chez moi. Peu importe si 20, 40 ou 50 ans ont passé, si la ville n’est plus la même, si on ne la reconnaît pas. Pour moi, c’est chez moi. Je reconnais tout, je suis dans mon élément, je suis bien, j’aime ça, ma peau est bien. Je ne sais pas… je suis chez moi, c’est le mieux que je puisse dire. |
| 01:40:40 INTER CAR MUSICAL MEDINA | 01:40:40 INTER CAR MUSICAL MEDINA | 01:40:40 INTER CAR MUSICAL MEDINA |
| 01:40:55 – Malika Mbarek  Partir sin mirar atrás, irse lejos, quemar sus recuerdos, los que tienen que ver con Tánger y su juventud. Pero no te puedes desprender tan fácilmente de esta ciudad, se te pega a la retina. Es una imagen que se agranda y pierdes sus inquietantes dimensiones. Querría llevársela, cargaría unos contenedores con arena de la playa, los pinos del monte en grandes barcos, el viento del levante en bolsas de plástico, el Hotel Continental en una postal de los años 50, el Hotel Villa de Francia en el lienzo de Matisse, en el Hotel Minzah en una novela de Tennessee Williams, el zoco chico y el zoco grande a lomos de un borriquillo, la Alcazaba en una maleta de imitación de Louis Vuitton, y reconstruiría la casa de Bárbara Huton en Hollywood, los cines Alcázar y Capítol partirían en barcas de pescadores con sus butacas de madera y sus viejos proyectores comprados de contrabando al final de la 2ª Guerra Mundial. Llevaría a cabo ese saqueo de noche y con alevosía, desmontaría el teatro Cervantes, piedra a piedra y lo reconstruiría en Alcalá de Henares o en Salamanca. La plaza de toros seguiría tras los pasos del circo Amal y el Marshan abandonaría sus ruinas romanas, como dejó morir el instituto Pasteur, e iría a encontrarse con la Alcazaba en un álbum de fotos de color sepia. El palacio Tadzi transformado en Museo Forbes se lo devolvería a la familia Tadzi. Y el café Hafa se quedaría donde está, eterno en su sencillez. No, el café Hafa no debe cambiar. Con sus gatos, sus pipas de arcilla para fumar el kif, sus esterillas, y sus sillas desvencijadas. | 01:40:55 – Malika Mbarek  You can leave without looking back, go far, burn memories, those that are to do with Tangier and your youth. But you cannot shake off this city so easily, it sticks to your retina. It’s an image that gets bigger and bigger until you lose sight of its incalculable dimensions. I would like to take it with me; I would fill some containers with sand from the beach; take the pines from the mountain in huge ships, the easterly wind in plastic bottles, the Hotel Continental on a postcard from the fifties, the Hotel Villa de Franco on a canvas of Matisse, the Hotel Minzah in a novel by Tennessee Williams, the “zoco chico” and “zoco grande” on the back of a donkey, the Alcazaba in a fake Louis Vuitton suitcase, and I would reconstruct Barbara Hutton’s house in Hollywood; the Alcazar and Capitol cinemas would leave in fishing boats with their wooden seats and old projectors that were bought illegally at the end of the Second World War. I would pillage by night and with much treachery, take down the Cervantes Theatre stone by stone and I would rebuild it in Alcalá de Henares or in Salamanca. The bullring would follow the steps of the Amal circus and the Marshan would abandon its roman ruins, as when the Pasteur Insitute was left to die, and would find itself again with the Alcazaba in an album with yellowing photos. I would return The Tadzi Palace, that was transformed into the Forbes Museum, to the Tadzi family. And Café Hafa would stay where it is, eternal in its simplicity. No, Café Hafa should not change. With its cats, clay pipes to smoke “kif”, little stars and rickety chairs. | 01:40:55 – Malika Mbarek  Partir, ne plus se retourner, aller loin, brûler ses souvenirs, en tout cas ceux liés à Tanger et à sa jeunesse. Mais on ne se débarrasse pas aussi facilement de cette ville. Elle colle à la rétine. C’est une image qui grandit et prend des dimensions inquiétantes. Il a envie que Tanger le suive: il mettrait le sable dans des containers, les cèdres de la Vieille Montagne dans de grands paquebots, le vent dans des sacs en plastique, l’hôtel Continental dans une carte postale des années cinquante, l’hôtel Villa de France dans une toile de Matisse, l’hôtel El Minzah dans un roman américain ou une nouvelle de Tennessee Williams, le Petit Socco et le Grand Socco à dos d’âne, la Casbah dans une valise Vuitton, la maison de Barbara Hutton serait reconstruite à Hollywood, les cinémas Alcázar et Capitol partiraient sur des barques de pêcheurs avec leurs fauteuils en bois et leurs vieux projecteurs achetés en contrebande à la fin de la Seconde Guerre Mondiale, ce serait la nuit de préférence, le théâtre Cervantès serait démonté pierre par pierre et reconstruit à Alcalá de Henares ou à l’université de Salamanque, la Plazza de Toros suivrait le cirque Amar, le Marshan abandonnerait ses ruines romaines comme il a laissé mourir l’Institut Pasteur et rejoindrait sa voisine la Casbah dans un album de photos-souvenirs, le palais Tazi transformé en musée Forbes serait rendu à la famille Tazi, le Café Hafa resterait à sa place, éternel dans sa simplicité… Il ne faut surtout pas qu’il change; il faut garder ses chats, ses pipes en terre pour fumer le kif, ses nattes et ses chaises bancales… |
| **01:42:53 CRÉDITOS** | **01:42:53 CREDITS** | **01:42:53 CREDITS** |
|  |  |  |